



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

고 정 민 교수지도
석사학위 청구논문

이야기 글과 기사 글의 단순화와
상세화가 독해에 미치는 영향

2009

성신여자대학교 교육대학원

교육학과 영어교육전공

허 은 주

이야기 글과 기사 글의 단순화와 상세화가 독해에 미치는 영향

고 정 민 교수지도

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2008년 11월

성신여자대학교 교육대학원

교육학과 영어교육전공

허 은 주

인 준 서

허은주의 석사학위논문을 인준함

심사위원 _____ ①

심사위원 _____ ①

심사위원 _____ ①

성신여자대학교 교육대학원

논문개요

본 연구에서는 영어 원본 텍스트를 학습자에게 제공할 때, 단순화(Simplification)와 상세화(Elaboration)의 유형으로 수정하고 그것이 내용 이해에 미치는 효과를 살펴보고자 한다. 이전의 연구들과 달리 본 연구에서는 이야기 글과 기사 글의 두 종류의 텍스트를 선정하여 읽기 자료의 종류에 따른 내용 이해도의 차이를 확인하고, 두 텍스트를 단순화와 상세화로 수정하였을 때 이해도에 어떤 영향을 미치는지에 대해서도 비교하고자 한다. 또한 각 텍스트의 내용 이해를 묻는 질문으로 일반적인 내용 이해에 대한 문제, 특정 정보를 찾는 문제, 추론 문제 세 유형의 문제를 선택하고, 각 텍스트의 수정 유형이 각각의 문항과 어떤 연관성을 가지는지 살펴볼 것이다. 특히 본 연구에서는 단순화가 글의 자연스러움을 해친다는 단점을 극복하기 위하여 VanPatten(1995)의 입력 처리과정(Input Processing)이론을 포함하여 단순화로 수정하였다.

본 연구는 서울의 한 여자고등학교 학생 189명을 대상으로 실시하였다. A, B, C 세 수준 반이 각각 두 반씩, 총 여섯 반이 참여하였고, 한 반에서 세 그룹을 나누어 이야기 글과 기사 글의 원본 텍스트, 단순화 유형, 상세화 유형의 텍스트를 풀도록 하였다.

연구 결과를 살펴보면 다음과 같다. 먼저, 이야기 글과 기사 글을 비교하였을 때 둘의 점수 차이가 유의미한 결과를 나타내지 못하였다. 하지만 영어 수준이 가장 낮은 C반에서만 이야기 글의 이해 정도가 기사 글에 비해 더 높은 것으로 나타났다.

이야기 글과 기사 글을 각각 단순화와 상세화의 유형으로 수정했을 때, 이야기 글에서는 수정한 유형이 내용 이해에 긍정적인 영향을 미치지 못하였다. 반면, 기사 글에서는 A, B반이 단순화에서, 이야기 글에서는 C반이 상세화에서 이해도의 향상을 보였다. 이야기 글은 인물과 사건을 중심으로 예측 가능

한 의미 구조를 가지므로 내용을 잘 이해할 수 있는 특징을 가진다. 이러한 특징이 원본 텍스트에서도 높은 이해도를 보였고, 단순화와 상세화로 의미와 정보를 추가하였다고 해도 크게 효과를 나타내지 못하였다. 기사 글은 주제가 다소 낮설고 학습자의 언어 능력이 내용 이해에 영향을 미칠 수 있으므로 어려운 어휘나 복잡한 구조를 쉽고 간단하게 바꾸고, 필요한 정보를 추가한 수정 방법이 내용 이해에 긍정적인 영향을 미쳤다.

기사 글에서 원본 텍스트를 상세화로 수정했을 때, 추론에 관한 문제의 점수 향상에 매우 효과적이었다. 이는 상세화 수정을 통해 필요한 설명을 보충하고 좀 더 명확한 의미를 제공한 것이, 추론 문제를 푸는데 필요한 더 많은 정보를 추가하였기 때문이다.

본 연구 결과를 통해 학습자에게 영어 읽기 텍스트에 대한 이해를 효과적으로 돕기 위해서는 원본 텍스트를 이해 가능한 수준으로 수정하는 것이 필요하다는 것을 확인하였다. 다만 이야기 글은 글의 특성상 내용을 이해하는 것이 크게 어렵지 않으므로 수정 유형이 본래 텍스트를 이해하는 것보다 더 효과적일 것이라는 결과는 확인할 수 없었다. 반면, 기사 글은 학습자의 주제의 친숙 정도나 언어 능력이 내용 이해에 영향을 미치는 요인이 될 수 있으므로, 어떤 유형으로든 이해 가능한 입력으로 수정하여 학습자에게 제공하는 것이 내용 이해에 도움을 줄 수 있겠다. 또한 이전까지 사용되었던 단순화의 단점을 극복하고, 내용의 흐름을 자연스럽게 이어나갈 수 있는 연결사와 약간의 문장을 추가한 본 연구에서의 단순화 방법이 학습자의 내용 이해를 효과적으로 도울 수 있음을 확인하였다.

목 차

논문개요

I. 서론	1
1. 연구의 필요성 및 목적	1
2. 연구의 제한점	4
II. 이론적 배경	6
1. 읽기 자료의 수정의 유형	8
2. VanPatten의 입력 처리과정 (Input Processing)	10
3. 선행 연구	13
III. 연구 가설 설정 및 방법	18
1. 가설 설정	18
2. 방법	19
2.1 참가자	19
2.2 텍스트 종류와 수정	21
2.3 읽기 이해 문제	28
2.4 절차	29
2.5 분석 방법	30
IV. 연구 결과 및 논의	31
1. 결과 분석	31
1.1 텍스트의 종류와 학습자 수준의 관계	31
1.2 텍스트의 수정 유형과 학습자 수준의 관계	32
1.3 텍스트의 수정 유형과 문제 유형의 관계	35
1.4 텍스트 종류에 따른 내용 이해의 인식 차이	40
2. 결과 논의	41
2.1 텍스트의 종류가 이해 정도에 미치는 영향	42

2.2 수정 유형이 내용 이해에 미치는 영향	43
2.3 학습자의 수준이 내용 이해에 미치는 영향	48
2.4 텍스트의 수정 유형이 문제 유형에 미치는 영향	49
2.5 텍스트 종류와 학생들 인식의 관계	51
V. 결론	53
참고문헌	
ABSTRACT(영문초록)	
부록	

표 목차

<Table 1> Principles of Input Processing	10
<Table 2> 수준 반별 모의고사 등급 및 원점수 평균	20
<Table 3> 그룹 별 인원수와 텍스트의 종류	20
<Table 4> 텍스트 종류와 학생들의 평균 점수	31
<Table 5> 이야기 글과 기사 글의 원본 텍스트 점수	32
<Table 6> 이야기 글과 기사 글의 총점 평균	48

그래프 목차

<Figure 1> 이야기 글에서 수정 유형과 수준의 차이	33
<Figure 2> 기사 글에서 수정 유형과 수준의 차이	35
<Figure 3> 일반 이해 문제	36
<Figure 4> 특정 정보 문제	38
<Figure 5> 추론 문제	39
<Figure 6> 텍스트의 종류와 이해 정도의 인식	41
<Figure 7> 원본 텍스트와 수준에 따른 점수의 차이	42
<Figure 8> 텍스트의 단순화와 수준 비교	44
<Figure 9> 텍스트의 상세화와 수준 비교	46

I. 서론

1. 연구의 필요성 및 목적

영어를 제 2언어 또는 외국어로 배우는 학습 환경에서 학습자들이 어떻게 외국어를 효과적으로 학습하고 습득할 수 있는가에 관한 많은 연구가 오랫동안 이루어져 왔다. 특히 학습자에게 주어지는 목표언어의 입력(Input)이 학습자의 언어 학습에 매우 필수적인 요소라는 의견에 많은 학자들은 동의한다. 따라서 제 2언어를 학습하는데 입력의 역할이 중요하게 생각되어 왔다 (Carroll, 1999; Chaudron, 1983; Ellis, 1981, 1995; Krashen, 1980; Long, 1983; Pica, 1991; VanPatten, 1990). Krashen(1982)의 입력가설 (Input Hypothesis)에 따르면 학습자는 주어진 입력을 이해함으로써 언어를 학습할 수 있고, 학습자의 현재 수준보다 한 단계 높은 입력 ($i+1$)이 주어졌을 때 습득이 이루어진다고 하였다. Long(1985)은 상호작용가설 (Interaction Hypothesis)에서 Krashen의 입력가설을 확장시켜 비 모국어 사용자와 모국어 사용자가 상호작용을 할 때 대화를 이해하기 위해 서로의 발화를 수정하고, 그 과정에서 이해 가능한 입력 (Comprehensible Input)을 제공해야 그 의미를 이해하는데 더 효과적이며 제 2언어 습득을 이끌 수 있다고 하였다.

제 2언어 학습자에게 이해 가능한 입력을 주기 위해 수정을 가하는 방법에는 단순화 (Simplification)와 상세화 (Elaboration) 두 가지가 있으며, 이렇게 수정된 입력이 학습자의 읽기이해 정도에 미치는 긍정적인 영향을 연구한 논문들이 많이 있다 (Brown, 1987; Yano, Long, & Ross, 1994; 오선영, 2001; 신정선, 2006). 이 논문들은 모두 영어를 모국어로 사용하지 않는 학생들에게 영어 모국어 사용자가 쓴 본래의 텍스트 (Baseline

Text)와 그것을 두 가지 유형으로 수정한 텍스트 (단순화와 상세화)를 주고 텍스트의 유형에 따른 내용의 이해 정도의 차이를 측정하였는데, 수정한 텍스트 (Modified Input)를 받은 학생들이 수정을 가하지 않은 원본 텍스트 (Baseline Input)를 받은 학생들에 비해 훨씬 더 내용 이해를 잘하였다. 반면, 텍스트를 수정하는 두 가지 방법인 단순화와 상세화의 효과에 대한 비교에서는 서로 다른 견해를 제시하였다.

하지만 위의 논문들을 살펴보면, 학생들에게 주어지는 읽기 자료를 선택하는데 있어서 객관성을 지키기 위해 학생들에게 친숙하지 않은 텍스트를 선택하거나, 설명문이나 논설문 위주의 글을 선택하였다. 읽기 자료의 종류를 구분하지 않고 원본 텍스트, 단순화, 상세화 세 가지 유형으로 제공하여 텍스트 수정에 대한 내용 이해도의 결과를 비교하였을 뿐, 읽기 자료의 종류에 따른 차이를 비교한 논문은 이전까지 없었다. 따라서 본 논문에서는 화자가 자신의 이야기를 서술하는 형식의 이야기 글 (Narrative)과 정보를 전달하기 위해 쓰인 기사 글(Article) 두 종류의 읽기 자료를 준비하고, 각각 수정을 거쳐 세 유형의 텍스트 즉, 원본 텍스트, 단순화한 텍스트, 상세화한 텍스트를 준비하여 학생들에게 제공하였을 때, 수정에 따른 내용 이해 차이 뿐 아니라 텍스트 종류에 따른 이해 차이도 살펴보고자 한다. 또한 수준별로 그룹을 분류하여 그에 대한 차이도 살펴볼 것이다.

이야기체의 글은 의도적이고 목표 지향적인 어떤 사건을 기반으로 일관되고 예측 가능하며 일상적인 의미 구조를 가지는 경향이 있다. 이러한 포괄적이고 일상적인 의미 구조는 독자가 내용을 더 잘 이해하고 기억할 수 있게 해 준다 (Trabasso & van den Broek, 1985). 반면, 설명문체의 글은 지식을 전달하고 종종 독자에게 친숙하지 않은 개념이나 내용을 제시한다. 따라서 독자들은 텍스트 안에서의 정보의 관련성을 이해하기 위

해 제시된 내용에 집중해야 한다. 또한 설명문체의 글은 다소 복잡하고, 독자의 주제에 대한 친숙정도나 언어적인 능력이 내용을 이해하는데 영향을 미친다 (Cote, Goldman, & Saul, 1998). 이를 바탕으로 전은실(2004)은 대학생들을 대상으로 설명문체의 글과 이야기체의 글을 제시하였을 때, 글의 유형에 따른 이해도의 차이는 크게 다르지 않았으나 같은 난이도를 가진다면 이야기체의 글을 읽은 독자들이 더 많은 내용을 기억하였다고 보고하였다. 본 연구에서 선택한 이야기 글은 화자인 ‘나’가 주인공이 되어 자신의 이야기를 이끌어어나가는 방식이다. 주인공은 자신의 감정과 생각을 솔직하게 표현하기 때문에 독자는 주인공에게 친밀한 감정을 느끼고 신뢰감을 가진다. 또한 독자는 극 중 ‘나’에게 감정이입을 통해 주인공에게 공감하고 가까운 관계를 형성할 수 있다. 그러므로 이러한 이야기 글의 특성이 학생들의 내용 이해에 긍정적인 영향을 미칠 것이다. 반면, 기사 글은 어떤 사실을 전달하고 정보를 제공하기 위한 목적으로 다소 생소하고 익숙하지 않은 주제를 포함할 수 있으므로 이야기 글과는 정반대의 성격을 가진다. 따라서 이 두 종류의 텍스트가 내용 이해에 미치는 영향과 학생들에게 이해 가능한 입력으로 적절하게 수정을 가하였을 때 미치는 영향을 살펴볼 것이다. 이전까지의 연구에서는 텍스트의 종류를 구별하여 각각 단순화와 상세화로 수정하고 그에 따른 이해도의 차이를 측정하는 결과가 없었기 때문에 본 연구는 새로운 시도라 할 수 있다.

또한, 단순화와 상세화의 의미를 규정할 때 이전까지의 논문들은 단순화를 통사적인 면이나 어휘적인 면에 있어서 덜 복잡한 형태를 사용하는 것으로, 상세화는 친숙하지 않은 어휘적 요소들을 보충할 수 있는 충분한 양의 정보를 제공하고 그 의미를 명확히 함으로써 수정하는 것으로 정의하였다 (Yano, Long, & Ross, 1994). 하지만 단순화에 대해 비판을 가하는 많은 논문들을 살펴보면, 단순화를 위해 텍스트의 문장을 짧고 간단하

게 줄이는 것은 자연스럽지 못한 결과를 낳을 수 있고, 이는 오히려 긴 문장을 포함하고 있는 본래의 텍스트보다 이해를 더 어렵게 만드는 요소가 될 수 있다고 지적한다 (Blau, 1982). 따라서 본 논문에서는 단순화에 대해 위의 연구에서의 정의를 절대적으로 따르지 않고, VanPatten(1995)의 입력 처리과정 (Input Processing) 이론을 포함하였다. 이 이론에서는 학습자는 입력을 처리하는 과정에서 언어의 형태(Form)보다는 의미(Meaning)를 먼저 처리하는 경향이 있으므로, 형태 자체에도 의미적인 요소를 가질 수 있게 형태와 의미를 연결시켜야 학습자가 효과적으로 입력을 처리하여 습득에까지 이를 수 있다고 하였다.

따라서 원본 텍스트를 단순화하는 과정에서 내용을 무조건 짧고 간단하게 만드는 작업이 아니라, 어려운 어휘나 복잡한 문장은 생략하고 다른 어휘로 대체하는 원래의 방법을 사용하되, 내용을 자연스럽게 연결하고 이해를 도울 수 있는 연결사나 어휘를 보충하였다. 반면, 상세화는 원본 텍스트에서의 학생들에게 친숙하지 않은 어휘나 복잡한 문장구조는 그대로 사용하되, 그 의미를 분명히 해줄 수 있는 내용이나 필요한 정보를 포함하여 학습자의 이해를 도울 수 있도록 수정하였다. 상세화는 원본과 같은 실제적인 특성을 가지면서 필요한 정보를 추가하고 의미를 명확히 전달할 수 있도록 하였다.

2. 연구의 제한점

본 연구에서는 이야기 글과 기사 글의 텍스트를 단순화와 상세화로 수정하고 어떠한 방법이 학생들의 내용 이해에 더 긍정적인 영향을 미치는지, 또한 이야기 글과 기사 글의 종류에 따라 이해도 차이는 어떻게 다르게 나타나는지를 확인하고자 하였다. 특히 텍스트를 단순화하는 과정에서

는 기존의 단순화의 단점을 보완하기 위하여 좀 더 확장된 수정 방법을 사용하여 내용 이해도를 살펴보았다.

그러나 본 연구는 한 학교의 학생들 소수를 대상으로 하였고, 여학생들만 대상으로 삼았기 때문에 모든 고등학교 2학년 학생들에게 일반화 시킬 수 없다. 또한 텍스트의 종류를 분석함에 있어서 이야기 글과 기사 글의 두 종류만을 선택하였고, 각각 하나의 텍스트만을 골라 실험하였다는 점에서 모든 이야기 글과 모든 기사 글에서 위와 같은 결과를 도출할 수 있는 것은 아닐 것이다. 학생들이 내용 이해에 관한 문제를 푸는데 있어서도 일반 이해 문제, 특정 정보 문제, 추론 문제 세 유형의 문제를 각각 하나씩 단 세 문제로만 학생들의 전체 내용 이해 정도를 평가했기 때문에 좀 더 많은 텍스트와 문제를 가지고 실험해야 보다 정확한 결과를 도출할 수 있을 것이다.

II. 이론적 배경

Krashen(1982)은 입력가설에서 학습자가 언어를 성공적으로 습득하기 위해서는 학습자의 현 수준보다 한 단계 높은 수준의 입력을 제공해야 효과가 크다고 하였으며, 그 입력을 단순화함으로써 학생들에게 이해 가능한 입력의 수정이 효과적으로 이루어진다고 하였다. 이어 Long(1985)의 상호작용 가설이 제기되면서 영어 모국어 사용자와 비 모국어 사용자 간의 대화에서 서로의 대화를 이해 가능하게 하기 위해 발화를 수정하는 것이 도움이 된다고 하였다. 즉, 서로 간의 의사소통의 문제점을 상호작용을 통해 이해 가능한 입력을 제공하여 극복하는 것이 제 2언어를 학습하는 학습자에게 긍정적으로 도움을 줄 수 있다는 것이다. 모국어 사용자의 발화를 비 모국어 사용자가 쉽게 이해할 수 있도록 발화를 수정하는 것은 언어적인 측면에서 짧은 문장으로 나누어 말한다던가, 천천히 느린 속도로 말하고, 축약된 표현보다는 충분한 정보를 전달할 수 있도록 풀어서 발화를 하는 방법이 있다. 또한 모국어 사용자는 비모국어 사용자가 자신의 발화를 이해했는지 상호작용적인 수정방법¹⁾을 사용하여 확인할 수 있다고 하였다.

모국어 사용자와 비 모국어 사용자가 직접 의사소통 과정에서 상호작용을 통해 서로간의 발화를 이해하기 위해 수정된 입력을 제공하는 것이 효과적이기는 하나 (Hatch, 1983; Long, 1983; Pica, Young, & Doughty, 1987), 실제 한국 교실의 수업장면에서 영어 모국어 사용자와 직접 대화하기란 쉬운 일이 아니다. 하지만 영어를 학습하기 위한 방법으로 모국어

1) 상호작용을 통한 수정 방법에는 세 가지 방법이 있는데, 첫째 확실성 체크(Confirmation checks)는 앞서 말한 이의 발화를 그대로 반복하되 억양을 올리는 식으로 되물음으로써 명확히 하고자 한다. 둘째, 명확화 요청(Clarification requests)은 직접 질문을 하거나 'I don't understand.'와 같은 표현으로 앞선 이의 발화를 이해하는데 도움을 받으며, 셋째 이해도 체크(Comprehension checks)는 발화를 이해했는지 아닌지를 확인하는 방법이다.

사용자와 직접 대면하여 대화를 통해 학습하는 것 외에도 가장 흔하게 접할 수 있는 영어교재나 TV 프로그램, 영화, 라디오 등에서도 영어를 학습할 수 있는 기회는 많이 있다. 이러한 영어 학습의 매개들도 비 모국어 학습자가 이해하기 쉬운 수준으로 적절한 수정이 이루어져야 할 것이며, 따라서 상호작용에서 이루어지는 수정의 방법이 듣기나 읽기 자료에서도 필요한 과정 중에 하나라고 할 수 있다. 특히 영어를 학습할 때 가장 쉽고 흔하게 접할 수 있는 읽기 자료를 수정하고 그 효과를 확인하는 것은 흥미로운 작업이며, 이미 많은 논문에서도 증명되었다 (Brown, 1987; Yano et al., 1994; 오선영, 2001; 신정선, 2006). 다만, 수정의 유형으로 제시되는 단순화와 상세화의 방법 중에서 어느 것이 학습자들에게 더 효과적인가 하는 것은 연구마다 조금씩 다른 결과를 나타내었다. Brown(1987)은 태국 학생 30명을 대상으로 연구하였을 때, 상세화가 내용 이해에 가장 큰 영향을 미쳤으며 그 다음으로 단순화, 원본 텍스트의 순서로 나타났다. Yano et al.(1994)의 연구에서는 일본 대학생 483명을 대상으로 하여 단순화, 상세화, 원본 텍스트의 순으로 내용 이해를 돕는 것으로 나타났다. 오선영(2001)은 한국 고등학교 2학년 학생들 430명을 대상으로 연구하여 단순화와 상세화가 내용 이해를 돕지만, 상세화가 더 좋다고 결론지었고, 신정선(2006)은 대학 신입생 139명을 대상으로 단순화가 내용 이해를 가장 잘 도우며, 그 다음으로 원본 텍스트가 이해를 돕고, 상세화는 내용을 이해하는데 큰 효과가 없다는 결론을 도출하였다.

본 장에서는 학습자들에게 이해 가능한 입력을 제공하기 위해 가해지는 읽기 텍스트 수정의 유형과 개념, 그리고 입력 수정에 따른 읽기 텍스트의 이해의 정도에 대한 여러 선행연구들에 대하여 살펴보겠다.

1. 읽기 자료의 수정의 유형

학습자들에게 좀 더 이해 가능한 입력을 제공하기 위하여 본래의 텍스트를 수정한 언어입력 (Modified Input)은 제 2언어를 습득하는데 있어서 중요한 요소로써 간주되어 왔다. 원래의 입력을 수정하는 방법은 단순화와 상세화의 두 가지로 나눌 수 있다.

먼저, 입력의 단순화는 복잡한 어휘나 통사적 구조의 복잡성을 단순화하고, 긴 문장을 짧은 문장으로 바꾸고, 자주 사용하지 않는 어휘는 학생들에게 친숙하고 잘 쓰이는 어휘로 바꾸어주고, 수식어를 줄이고, 언어 형태의 굴절을 줄이는 과정을 포함한다. 반면에, 상세화는 친숙하지 않은 어휘는 이해 가능한 어휘로 충분히 반복(Redundancy)하여 보충하고, 명확한 설명을 덧붙여 제공한다. 본래 텍스트의 길이와 복잡함은 그대로 남겨둔다 할지라도, 내용을 이해하는데 도움을 주는 정보를 추가로 덧붙이고 보충함으로써 그 의미를 명확히 이해할 수 있도록 한다 (Parker & Chaudron, 1987; Yano, Long, & Ross, 1994).

Long(1996)이 제시한 단순화와 상세화의 예를 들어보면,

(a) 원본 텍스트 (Unmodified version)

Because he had to work at night to support his family, Paco often fell asleep in class.

(b) 단순화 텍스트 (Simplified version)

Paco had to make money for his family. Paco worked at night. He often went to sleep in class.

(c) 상세화 텍스트 (Elaborated version)

Paco had to work at night to earn money to support his

family, so he often fell asleep in class next day during teacher's lesson.

단순화한 유형 (b)에서는 원문 (a)에서 because로 연결된 복합문장을 단문으로 나누어 제시하여 한눈에 그 내용을 알기 쉽게 하였고, 상세화한 (c)에서는 단어의 수도 많아지고 문장의 길이가 더 길어졌다 할지라도 내용의 이해를 돕기 위하여 부가적인 어휘나 의미를 추가하였다. 하지만 단순화 유형 (b)는 하나의 긴 문장을 세 문장으로 나누어 이해하기 쉽게 하였다고 해도, 연결사도 없이 딱딱 끊어지듯이 문장을 단순히 나열해 놓은 것은 내용을 파악하는데 자연스러운 흐름을 방해한다. 이러한 점에서 단순화의 문제점이 지적되곤 한다. Long(1996)은 이해를 돕기 위해 단순화하는 방법은 효과적이지만, 지나치게 단순화하는 것은 오히려 비문법적인 결과를 초래할 수 있으며, 이는 학습자들의 이해에 도움을 주지 못한다고 하였다.

이렇게 단순화의 문제점을 지적하여 비판한 학자들이 많이 있는데, 그들이 밝히는 단순화의 문제점은 첫째, 어휘의 사용을 친숙한 것으로 제한하고 짧고 간단한 문장을 사용하도록 하는 것은 전체 내용의 흐름이 자연스럽지 못하고 일관성이 결여되는 문제점을 야기할 수 있다 (Blau, 1982). 둘째, 어휘를 학습자에게 친숙하고 일반적인 것으로 바꾸어 주는 것은 내용의 이해를 도울 수는 있으나 새로운 어휘를 배울 수 있는 기회를 빼앗는 것이다 (Yano et al., 1994). 셋째, 단순화를 통해 정보 간의 관계가 분명해지지 않으면 내용의 응집성(cohesion)을 잃게 되므로 내용의 이해에 부정적인 영향을 미칠 수 있다 (Honeyfield, 1977; Oh, 2001).

본 연구에서는 원본 텍스트를 단순화하는 과정에서 생길 수 있는 이와 같은 문제점을 보완하기 위해 모국어 사용자의 것과 같은 실제성을 회복

하면서 학습자들이 이해하기 쉽도록 자연스럽게 매끄럽게 텍스트를 단순화하기 위해 노력하였고, 따라서 텍스트를 수정하는 과정에서 VanPatten(1995)의 이론을 포함하였다.

2. VanPatten의 입력 처리과정 (Input Processing)

VanPatten 역시 제 2언어 습득 이론에서 입력의 중요성을 강조하고 있다. 그는 입력의 기본적인 특징은 입력 자체가 학습자가 이해하고 정보를 얻을 수 있도록 의미를 가지고 있어야 하며 이해 가능한 것이어야 한다고 강조한다 (VanPatten, 1995). 특히 그는 입력 뿐 아니라 입력 처리과정 (Input Processing)을 중요하게 생각하는데, 입력 처리과정이 설명하고자 하는 것은 학습자의 주요 관심이 내용의 의미(meaning)에 초점을 두고 있는 동안에도 어떻게 하면 입력에서 언어적 형태(form) 또한 얻어낼 수 있는가 하는 것이다. 그는 입력 처리에 대한 원칙을 정리한 모형을 제시하였는데, 그 원칙 중에서 몇 가지를 살펴보자.

<Table 1> Principles of Input Processing

- | |
|--|
| <p>원칙 1. 학습자는 형태보다 의미에 대한 입력을 처리한다.</p> <ul style="list-style-type: none">a. 학습자는 입력을 받았을 때, 다른 것 보다 내용어(content words)를 먼저 처리한다.b. 학습자는 같은 의미적 정보가 주어졌을 때, 문법적인 요소 (grammatical items)보다 어휘적인 요소(lexical items)를 처리하는 것을 선호한다.c. 학습자는 의미를 가지지 않은, 혹은 의미가 없는 형태보다 더 의미가 많은 형태를 처리하는 것을 선호한다. |
|--|

원칙 2. 학습자가 의미 없는 형태를 처리하려면, 정보를 가진, 혹은 의사소통적인 내용을 노력 없이도 처리할 수 있어야 한다.

(VanPatten (1996))

학습자는 주어진 입력이 가지고 있는 의미를 파악할 수 있고, 첫 번째 원칙에 따르면 어휘 자체가 의미를 지닌 중요한 요소로 간주된다. 또한 한 문장이나 발화에서 전달하고자 하는 내용을 문법적인 요소를 통해서 파악이 가능할 뿐만 아니라 어휘를 통해서도 파악이 가능할 때, 학습자는 문법적인 요소보다도 어휘를 보고 의미를 찾으려고 한다는 것이다. 그가 제시한 스페인어의 예를 살펴보면,

Ayer mis padres me llamaron para decirme algo importante.

여기에서 어휘 ayer 와 동사의 굴절을 나타내는 -aron 은 둘 다 과거의 의미를 가진다. 학습자는 그 사건이 과거에 일어났다는 것을 알기 위해서 동사의 굴절, 즉 문법적인 요소에 주의를 기울일 필요 없이 어휘인 ayer 만으로도 위의 문장이 과거 시제를 나타낸다는 것을 이해할 수 있다. 이와 동시에 mis padres 와 -aron 은 복수형을 나타내는데, 여기서도 마찬가지로 학습자는 주어가 복수형으로 쓰인 것을 mis padres 라는 어휘만 보고도 알 수 있다는 것이다 (VanPatten, 1996). 즉, 학습자는 형태보다 의미를 먼저 처리하려고 하기 때문에 형태 자체에 의미적인 요소를 포함하여 제공하는 것이 의미와 형태 둘 다 학습할 수 있는 가장 효과적인 방법일 수 있다.

그는 언어의 형태가 전체 문장의 의미에 기여하는 것을 의사소통적인 가치 (Communicative Value)를 지닌 것으로 정의하였으며 (VanPatten,

1985), 문장 내에서 다른 요소가 아닌 언어 형태 자체에서 그것이 가진 의미와 정보를 파악할 수 있다면 의사소통적인 가치는 높다고 하였다. 따라서 입력을 처리하는 과정에서 언어 형태가 지닌 의사소통적 가치는 중요하며, 그 가치가 높을수록 입력의 처리 과정을 통해 습득까지도 이를 수 있다고 강조하였다. 그러므로 형태와 의미의 연결을 효과적으로 이루어야 한다.

요약하면, 입력을 처리하는 과정에서 학습자의 관심이 의미에 집중될 수 있도록 텍스트를 얼마나 조정할 수 있으며, 형태와 의미의 연결을 효과적으로 하기 위해 얼마나 입력을 잘 조정할 수 있는가하는 문제는 학습자가 입력처리를 통해 습득 효과를 확대하는 방법이 될 수 있다. 따라서 텍스트 안의 언어적 요소들이 의미를 가지도록 하여 학습자가 의미 뿐 아니라 언어 형태를 동시에 학습할 수 있도록 형태와 의미를 연결하는 것이 중요하게 간주된다.

본 연구는 원본 읽기 자료를 수정하는 방법 중에 단순화하는 과정에서 위에서 설명한 VanPatten의 입력 처리 과정을 고려하였다. 학생들이 수정된 텍스트를 받고 내용을 이해하는데 효과가 있었다는 것은 다시 언급하지 않아도 될 만큼 중요한 사실이다. 하지만 Blau(1982)가 지적하였듯이 단순화한 텍스트는 자연스럽지 못하고 내용의 연결성을 잃기 쉬우며, 기존의 텍스트보다도 내용 이해를 더 어렵게 할 수 있다는 단점을 갖는다. 기존의 단순화 방법은 긴 문장을 짧은 문장으로 나누고, 어려운 단어는 쉬운 단어로 바꾸는 등 통사적이고 어휘적인 면에서만 수정을 하였는데, 본 연구에서는 단순화로 수정하는 과정에서 위의 단점을 보완할 수 있도록 하였다. 즉, 복잡한 문장은 간단한 문장으로 바꾸고 어려운 어휘는 친숙한 것으로 바꾸되, 내용의 자연스러운 흐름을 방해하지 않도록 필요한 연결사나 어휘를 추가하였다. 학습자가 형태보다도 의미를 우선 처리한다

는 특성을 반영하여, 단순히 언어 입력의 형태와 구조를 나열하는 것이 아니라 그것이 의미와 결합할 수 있도록 하여 학습자가 내용을 이해하는데 도움이 될 수 있도록 하였다.

3. 선행 연구

지난 20년 간 제 2언어 혹은 외국어로 영어를 배우는 학습자들에게 수정된 읽기 자료를 제공하였을 때 내용 이해에 미치는 효과를 알아보는 연구가 활발히 진행되어 왔다. 읽기 자료를 단순화와 상세화의 두 가지 방법으로 수정하고, 원본 텍스트를 포함한 총 세 가지 유형의 텍스트에 대한 이해도의 결과를 비교하였는데, 대부분 원본 텍스트를 수정한 것이 효과가 크다는 결과를 도출하였다. 하지만 단순화와 상세화의 비교에서는 연구마다 약간의 차이를 나타냈는데, 이와 관련된 여러 선행 연구들을 살펴보고자 한다.

먼저, Brown(1987)은 태국 학생 30명을 대상으로 수정된 텍스트의 읽기 이해도 차이를 측정하였다. 학생들은 9학년, 10학년 두 개의 학년 수준으로 구성되었다. 10학년의 학생들은 원본 텍스트를 받고, 나머지 학생들은 단순화 유형과 상세화 유형의 텍스트를 받아 20개의 선택형 문제를 풀도록 하였다. 그 결과, 단순화와 상세화 유형을 읽은 학생들이 원본 텍스트를 읽은 학생들에 비해 높은 점수를 받았다. 수정된 유형에서는 상세화한 텍스트를 받은 학생들이 단순화 유형보다 높은 점수를 받았지만, 둘의 차이는 뚜렷하지 않았다. 연구자는 내용의 이해에 필요한 예문이나 추가적인 정보, 어려운 어휘에 대한 정의 등을 포함함으로써 원본 텍스트를 상세화한 수정 방법이 학습자가 텍스트의 내용에서 중요한 정보를 찾고, 그럼으로써 전체 내용을 더 잘 이해하도록 도울 수 있다고 설명하였다.

두 번째, Yano et al.(1994)은 13개의 읽기 자료를 준비하여 원본, 단순화, 상세화 세 가지 유형으로 수정하고 그에 따른 읽기 이해정도의 결과를 측정하였다. 일본의 대학생 483명을 대상으로 30개의 선택형 문제를 제시하였다. 그 결과, 단순화 유형을 읽은 학생들이 가장 점수가 높았으며, 그 다음이 상세화, 원본 텍스트의 순서였다. 단순화 유형과 상세화 유형은 모두 원본 텍스트에 비해 높은 점수를 받았으며, 단순화 유형은 원본 텍스트와의 점수 차이가 상세화 유형과 원본 텍스트와의 점수 차에 비해 명확하게 나타났다. 또한 문제의 유형을 세 가지 즉, 텍스트의 내용을 토대로 정보를 찾는 문제 (Replication question), 텍스트의 여러 정보들을 통합하여 연결하는 문제 (Synthesis question), 내용을 읽고 추론하는 문제 (Inference question)로 나누고 텍스트의 수정 유형과 비교하였는데, 상세화한 텍스트를 받은 그룹이 세 가지 유형의 문항 중에서 추론 (Inference) 문제에서 가장 높은 점수를 받았다.

결론을 요약하면, 단순화와 상세화가 원본 텍스트에 비해 점수가 높았으므로 둘 다 내용 이해를 돕는다고 할 수 있으나, 단순화가 조금 더 효과가 크다고 하였다. 반면, 상세화가 이전 연구에서만만큼의 높은 효과를 보이지 못한 것은 원본 텍스트를 상세화한 과정에서 어휘의 수나 문장의 길이가 훨씬 많아졌고, 이러한 점이 다른 두 그룹과 똑같은 시간에 문제를 풀어야 하는 조건에서 상세화 유형을 푸는 학습자에게 문제가 됐을 수 있다는 것이다. 따라서 내용을 이해하고 문제를 푸는데 더 빠른 속도가 요구되었고, 이는 원본 텍스트에 비해 더 어렵게 받아들여졌다는 것이다. 또한, 상세화한 텍스트에서 추론 문제가 높은 점수를 보인 것은 주요 어휘나 개념에 대한 추가적인 설명을 덧붙이고 정보의 확장을 제공한 것이, 추론 문제를 푸는데 도움이 될 수 있는 세부적인 내용들까지도 제공하였기 때문이라고 설명하였다.

세 번째, 오선영(2001)의 논문에서는 한국 고등학교 2학년 학생 430명을 대상으로 읽기 텍스트의 수정의 효과를 연구하였다. 수준별 두 그룹을 나누고 한 수준 반 안에서 원본, 단순화, 상세화 텍스트를 받을 세 그룹을 나누었다. 두 수준 반을 합하여 총 여섯 그룹의 실험집단이 형성되었고, 6개의 읽기 텍스트에 각각 3문제씩 총 18개의 선택형 문제를 풀도록 하였다. 그 결과, 학생들의 수준에 상관없이 상세화한 텍스트를 푼 학생들이 원본 텍스트를 푼 학생들에 비해 훨씬 더 높은 점수를 받았다. 또한 단순화한 텍스트도 원본 텍스트보다 내용을 이해하는데 도움이 되었지만, 단순화와 상세화의 비교에서는 두 텍스트의 점수 차이가 크게 드러나지 않았다. 수준 반의 이해도 차이에서는 원본, 단순화, 상세화 세 유형의 텍스트에서 모두 높은 수준의 학생들이 낮은 수준의 학생들에 비해 점수가 높았다. Yano et al.(1994)의 연구와 마찬가지로 이해를 측정하는 세 가지의 문항 즉, 특정 정보를 찾는 문제 (Specific information), 전반적인 내용 이해에 관한 문제 (General information), 내용을 읽고 추론하는 문제 (Inferential information)를 제시하고 어떤 유형의 텍스트에서 어떤 종류의 문제에 대한 정답률이 높았는가를 측정하였다. 그 결과 상세화한 텍스트를 받은 그룹이 다른 그룹에 비해 추론(Inference)을 묻는 문제에서 높은 점수를 받았다. 이는 선행 연구와 일치하는 결과로, 이에 대해 연구자는 상세화를 통해 의미를 반복하고 확장했던 것이 정보를 유추하는데 도움이 되었을 것이라고 설명하였다.

결론적으로 상세화한 텍스트가 원본, 단순화한 텍스트에 비해 글의 내용을 이해하는데 도움이 된다는 것을 증명하였다. 연구자는 기존의 연구와 다르게 단순화보다 상세화한 유형이 효과적이었다는 결과에 대해 단순화는 짧은 문장을 부자연스럽게 나열한 것에 그치지만, 상세화한 유형은 문장이 더 길고 언어적으로 복잡한 표현을 사용한다고 해도, 충분한 정보

와 명확한 의미의 제공이 이를 보완하여 읽기 자료의 이해도를 높이는 데 효과적일 수 있다고 설명하였다.

마지막으로, 신정선(2006)은 초급 수준의 대학생 139명을 대상으로 텍스트의 수정에 따른 이해도의 차이를 연구하였다. 이들은 한 대학교의 신입생으로 영어능력이 낮은 비슷한 수준의 학생들로 구성되었고, 세 가지 텍스트의 유형을 받은 세 그룹으로 나뉘었다. 두 개의 읽기 자료에 세 가지 다른 유형의 문제 즉, 텍스트의 내용을 토대로 정보를 찾는 문제 (Replication question), 텍스트의 여러 정보들을 통합하여 연결하는 문제 (Synthesis question), 내용을 읽고 추론하는 문제 (Inference question)를 제시하였다. 연구 결과는 단순화한 텍스트를 받은 그룹이 내용 이해 점수가 가장 높았으며, 상세화한 텍스트를 받은 그룹이 가장 낮은 점수를 받았다. 이는 이전까지 상세화한 텍스트의 효과에 대한 결과를 도출한 연구들에 반하는 결과였다. 또한 각 문항별로 텍스트의 유형과의 관계를 살펴 보았는데, 단순화한 텍스트를 받은 그룹이 특정 정보(Replication), 정보 통합 문항(Synthesis)에서 높은 점수를 받았으며, 특히 특정 정보를 찾는 문항 점수가 가장 높았다. 연구자는 단순화 유형에서 전달하고자 하는 정보만 제시된 것이 낮은 수준의 학습자가 텍스트에 명확히 제시된 정보를 찾는 것에 도움을 주었다고 밝혔다. 반면 상세화한 텍스트를 받은 그룹은 추론(Inference) 문제에서 가장 낮은 점수를 받았는데, 이에 대해 연구자는 상세화하여 내용의 길이가 길어진 것이 학생들에게 부담을 주었고, 어휘를 많이 모르는 초급 수준의 학생들이 인지적으로 상세화한 텍스트를 어렵게 느꼈을 것이라고 덧붙였다. 결과적으로 상세화한 유형이 단순화한 유형보다 외국어 학습자에게 도움이 될 것이라는 것은 검증할 수 없었지만, 어휘나 이해 능력이 낮은 수준의 학습자에게는 단순화한 텍스트가 더 유용할 것이라고 설명하였다.

위의 연구결과들을 통해 읽기 자료를 단순화와 상세화로 수정하는 것이 학생들의 이해 정도에 미치는 영향이 긍정적임을 확인할 수 있었다. 하지만 단순화와 상세화 유형 중에서 어느 것이 효과가 더 컸는지에 대해서는 각 연구마다 다른 결론을 도출하였다. 이는 위의 연구들에서 실험이 이루어진 시기나 장소, 실험대상의 연령이나 수준, 텍스트의 종류 등이 서로 다르고, 어떤 하나의 일치하는 조건을 바탕으로 이루어진 것이 아니기 때문일 것이다. 즉, 대학생이나 고등학생, 중등 수준의 학생들이 각각 연령이 다른 것은 물론이고 지적인 능력이 비슷한 대상으로 인정할 수 없으며, 각 집단이 동일한 텍스트를 이용하여 실험에 참가한 것이 아니므로 위의 결과들이 다르게 도출된 것에 대해서 공통된 결론을 내리기는 어렵다. 하지만 외국어 학습자에게 모국어 사용자의 텍스트를 수정하여 제공하는 것이 원본 텍스트를 그대로 제시하는 것보다 내용을 이해하는데 훨씬 도움이 된다는 결론은 모두의 공통된 의견으로 받아들일 수 있을 것이다.

Ⅲ. 연구 가설 설정 및 방법

1. 가설 설정

본 연구에서는 외국어로 영어를 배우는(EFL) 한국 고등학생들에게 읽기 자료의 수정이 내용 이해에 어떤 영향을 미치는지 살펴볼 것이다. 이야기 글과 기사 글의 두 종류의 텍스트를 단순화와 상세화로 수정을 하고, 내용 이해를 측정하기 위한 문제로 오선영(2001)의 논문을 따라 (a) 일반적인 이해를 묻는 문제 (General Comprehension), (b) 특정 정보에 대한 이해 문제 (Specific Comprehension), (c) 내용추론 문제(Inference Comprehension)를 4지선다형 문제로 만들었다. 조사 결과를 통해 어떤 텍스트가 이해도에 더 긍정적인 영향을 미치며 각 텍스트를 어떻게 수정하였을 때 그 효과가 더 잘 나타나는지, 수준별로 그룹을 나누었을 때에는 어떻게 다른 차이를 나타내는지 살펴볼 것이다. 또한, 오선영(2001)의 논문에서 상세화한 텍스트를 읽은 학생들이 추론 문제에서 높은 점수를 받았다는 결과가 본 논문에서도 도출될 수 있는지 확인할 것이다. 따라서 연구 진행에 앞서 다음과 같은 가설을 설정할 수 있다.

- (1) 원본 텍스트를 비교했을 때 이야기 글을 읽은 학생들이 기사 글을 읽은 학생들보다 내용 이해를 더 잘 할 것이다.
- (2) 이야기 글과 기사 글에서 단순화와 상세화로 수정한 텍스트가 원본 텍스트보다 학생들의 내용 이해에 도움을 줄 것이다.
- (3) 이야기 글과 기사 글의 수정 유형에 상관없이 높은 수준의 학생들이 내용을 더 잘 이해할 것이다.
- (4) 이야기 글과 기사 글에서 상세화한 텍스트를 푼 학생들이 추론

(Inference)을 묻는 문제에서 높은 점수를 얻을 것이다.

(5) 내용 이해에 대한 자기 판단을 묻는 질문에서 학생들은 이야기 글이 기사 글에 비해 내용 이해가 더 쉽다고 대답할 것이다.

2. 방법

2.1 참가자

본 연구는 서울 소재의 한 여자고등학교 2학년 여학생 189명을 대상으로, 2008년 4월 15일에 실시하였다. 대상 학생들은 중학교와 고등학교를 거쳐 약 4년 혹은 그 이상의 영어 학습 경험을 가지고 있었다. 그들은 초·중급 정도의 영어 능력 수준에 해당된다.

학생들은 현재 고등학교에서 영어 수준별 수업에 참여하고 있으며, 수업은 세 개 수준의 반으로 나누어 진행되고 있다. 각 반의 수준은 지난 3월에 있었던 학력평가에서 외국어(영어)영역의 점수 및 등급으로 나누어졌다. 수준 A반은 1등급부터 4등급까지의 학생들로 이루어져 있으며, 평균 2.5등급에 해당하였다. 수준 B반은 3등급에서 7등급까지 고루 분포되어 있었으며 평균 4등급에 해당하였고, 수준 C반은 4등급에서 7등급까지의 학생들로 이루어졌으며 평균 5등급에 해당하였다. 3월 모의고사 등급별 원점수는 1등급이 최소점수 87점, 2등급이 72점, 3등급 56점, 4등급 42점, 5등급 33점, 6등급 26점, 7등급 21점, 8등급 17점이다. 그러므로 세 수준반의 원점수 평균은 A반이 2.5등급으로 64점, B반이 평균 4등급으로 42점, C반이 평균 5등급으로 33점 정도이다. 그 중에서 본 연구에 참여한 학생들은 수준 A반, B반, C반 각각 두 반씩, 총 여섯 반이 참여하였다.

<Table 2> 수준 반별 모의고사 등급 및 원점수 평균

수준 반 (N)	등급	원점수(평균)
A (N=66)	2.5	64
B (N=63)	4	42
C (N=60)	5	33

하나의 수준 반 안에서 세 개의 실험 그룹을 나누고, 한 그룹 당 한 유형의 읽기 텍스트를 가지도록 하였다. 즉, 아무런 수정을 가하지 않은 원본 텍스트 (Baseline text), 단순화 텍스트 (Simplified text), 상세화 텍스트 (Elaborated text) 세 유형 중 하나의 유형을 한 그룹에 할당하였다. 그러므로 세 수준 반을 모두 합치면 총 아홉 개의 그룹으로 나눌 수 있다: (a) 수준 A - Baseline, (b) 수준 A - Simplified, (c) 수준 A - Elaborated, (d) 수준 B - Baseline, (e) 수준 B - Simplified, (f) 수준 B - Elaborated, (g) 수준 C - Baseline, (h) 수준 C - Simplified, (i) 수준 C - Elaborated.

하나의 텍스트는 일반이해 문제, 특정 정보를 찾는 문제, 추론 문제 세 개의 문항으로 구성되었으며, 모든 학생들은 이야기 글과 기사 글 두 개의 텍스트를 받아 총 6개의 문제를 풀었다.

<Table 3> 그룹 별 인원수와 텍스트의 종류

		이야기 글과 기사 글		
		Baseline text	Simplified text	Elaborated text
인원	수준 A	22	22	22
	수준 B	21	21	21
	수준 C	20	20	20

2.2 텍스트 종류와 수정

두 종류의 텍스트는 각각 두 권의 책에서 발췌하였는데, 이야기 글은 Reading 3 (Greenall & Pye, 1991)에서 선택하였고, 기사 글은 Reading for Results (Flemming, 2005)에서 선택하였다. 두 권의 책은 모두 대학교 초·중급 수준의 학생들을 대상으로 쓰여 졌으나, 텍스트 내에 쓰인 어휘나 문장 구조적인 측면에서 현재 고등학교 수준의 학생들이 읽고 이해하기에 큰 어려움이 없다고 생각되는 텍스트를 선택하였다. 또한 Krashen의 입력 가설에 따라 학생들의 현 수준보다 한 단계 정도 높을 것이라고 생각되는 $i+1$ 에 해당하는 텍스트를 찾으려 하였다.

첫 번째 이야기 글(text A)은 George라는 대학생이 고향에서 멀리 떨어진 학교에서 생활하면서 느끼는 외로움에 관한 이야기이고, 두 번째 기사 글(text B)은 미국에서 야생 사슴 사냥을 제한해 온 결과 야생 사슴의 수가 급증하였고 그것이 미친 영향에 관한 글이다.

학생들에게 제공되는 입력 수정의 효과를 관찰하기 위하여 두 종류의 텍스트 모두 세 가지 유형으로 제시되었다. 첫 번째가 위에서 언급했던 원래의 텍스트 (Baseline reading text)이고, 두 번째가 수정을 가한 것인데, 하나가 단순화이고, 다른 하나가 상세화이다. 단순화한 텍스트 (Simplified reading text)는 원래 텍스트보다 전체 내용의 길이가 짧고, 어휘나 통사적인 측면에서 덜 복잡한 것으로 바꾸는 방법이다. 따라서 자주 사용되지 않는 어휘는 줄이고 학생들에게 익숙한 어휘로 바꾸어주고, 복잡한 표현으로 쓰인 어휘는 의미가 같은 단순한 표현으로 바꾸었다. 그리고 본 논문에서는 학생들이 언어의 형태와 의미를 연결하여 내용의 진정한 이해에 도달할 수 있도록 내용의 흐름을 자연스럽게 하기 위하여 필요한 어휘나 연결어를 첨가하였다.

두 번째는 상세화한 읽기 지문 (Elaborated reading text)이다. 텍스트를 상세화하기 위해서는 관련된 예문을 첨가하거나 원래의 내용에 의미를 보충하기 위해 추가 정보를 제공하는 문장을 포함한다. 즉 충분한 양의 정보를 제공하고 그것을 반복하여 제시하는 것이 상세화의 주요 핵심이라고 할 수 있다. 단순화와 다른 점은 원본 텍스트에 제시되었던 자주 쓰이지 않는 어휘나 복잡한 문장 구조가 그대로 쓰일 수 있다는 것인데, 이는 추가적인 설명과 어려운 어휘에 대한 정의 등을 포함하여 내용을 이해하는데 도움을 줌으로써 극복할 수 있다. 또한 이렇게 여러 내용들이 추가됨으로써 텍스트 전체의 길이가 원본 텍스트에 비해 길어질 수 있다. 본 연구의 텍스트들은 이러한 방법으로 상세화를 하였다.

위의 읽기 텍스트를 수정하는 방법에 따라 본 연구에서 선택한 읽기 자료의 수정이 어떻게 이루어졌는지 살펴보겠다.

(1) 이야기 글 (Narrative)

· Baseline version

Loneliness was a new experience for me. At home I had always had plenty of friends. Unfortunately, I arrived at the end of the first term when people had already begun making friends and forming into little groups. I felt very much the outsider. (생략) It is harder to make friends when you come from a totally different background. There was a lot about English people I found difficult to understand. They are not very expressive, for one thing. (생략) In time, I realized that English people do care about others, but they have this unwritten rule not to encroach on someone else's space.

· Simplified version

Loneliness was a new experience for me. In my hometown, I had always had a lot of friends. But when I arrived at university, at the end of the first term, other people had already made friends and little groups. I felt like an outsider. (생략) It is harder to make friends when you come from a completely different background. At the beginning, I couldn't understand some things about English people, because they are not very expressive. (생략) Finally, I realized that English people also do care about each other, but they just don't want to disturb them. This is their custom.

단순화한 유형에서는 먼저 학생들이 자주 사용하는 어휘들로 바꾸었는데, 예를 들어 plenty of를 a lot of로 바꾸었고, home이라는 단어를 처음 마주하면 단순히 '집'이라는 의미로 이해할 수 있기 때문에 '고향'이라는 의미가 명확하게 파악될 수 있도록 hometown으로 바꾸었다. 또한 felt very much the라는 표현은 고등학생들에게는 어렵고 낯설기 때문에 felt like로 대체하였고, encroach라는 낯설고 어려운 단어를 disturb로 바꾸어 주었다. begun making friends and forming into little groups라는 문장에서는 한 문장 안에 등위접속사 and로 두 개의 동사가 연결되어 쓰인 것을 의미의 변화 없이 하나의 동사로 통일하여 made friends and little groups로 대체하였다. 단순화 유형의 자연스럽지 못하다는 단점을 극복하기 위해 문장의 자연스러운 연결을 위하여 At the beginning, Finally라는 연결어를 첨가하였고, 마지막 문장에 This is their custom이라는 문장을 첨가함으로써 원문에서 쓰인 본래의 의미를 손상하지 않기 위해 노력하였

다.

· Elaborated version

I have never experienced loneliness before. It was the first time that I've felt lonely. At home, I had always had plenty of friends. Unfortunately, I arrived at university, at the end of the first term when people had already begun making friends and forming into little groups. For these reasons, I didn't have many relationships with new friends and I felt like an outsider. (생략) When you are a stranger from a totally different background, it can be very difficult to make new friends. (생략) Most people at home are very warm and friendly. In time, I realized that English people also do care about others, but they have this unwritten rule not to come too close to others. Not disturbing people is a common custom with English people.

원본 텍스트에서의 첫 문장에서 '외로움은 나에게 새로운 경험이었다'라는 것의 의미를 학생들로 하여금 좀 더 쉽게 이해하도록 하고, 새로운 경험을 통해 처음으로 느꼈던 감정이라는 것을 강조하기 위하여 상세화한 유형에서는 두 문장으로 풀어서 그 의미를 설명하였다. 또한 앞뒤의 내용을 자연스럽게 연결하고 주인공이 이방인이 된 느낌을 더 확실히 전달하기 위하여 For these reasons, I didn't have many relationships with new friends라는 문장을 보충하였다. 고향에서는 만나는 사람마다 악수와 포옹으로 반가움을 표현한다는 내용에서 화자가 현재 외로운 상황에서 고향에 대한 따뜻함이 더 크게 다가왔을 것이므로, 이를 표현하기 위해 Most people at home are very warm and friendly라는 문장을 보충하였

다. 마지막 문장에서는 원본에서 쓰인 마지막 부분의 내용을 좀 더 이해하기 쉽도록 의미를 명확하게 하는 문장을 덧붙였다. 이처럼 더 많은 정보를 보충하고 추가하였기 때문에 내용의 길이가 원본 텍스트나 단순화한 텍스트보다 조금 더 길어졌다.

(2) 기사 글 (Article)

· Baseline version

Because of years of restrictions on hunting, the wild deer population in the United States is higher than ever. These regulations, which include bans on hunting in many places and strict limits on the number of deer killed, have allowed the animals to thrive. Their rate of reproduction, too, has contributed to the large population. One doe usually gives birth to twins every year. (생략) They also venture into the new suburbs that replace their woodland home, causing deer-vehicle accidents to increase significantly. (생략) Because hunters help reduce deer overpopulation and its effects, suburban residents who used to disapprove of hunting now appreciate the positive benefits of keeping deer populations under control.

· Simplified version

People are not allowed to hunt animals. For this reason, the number of wild deer in the United States is higher than ever. These rules include bans on killing deer and hunting in many places. The high amount of deer born each year has resulted in the large population, too, because

one doe usually bears twins every year. (생략) They also go to new areas where people live outside the city, though deer-vehicle accidents are increasing in those places significantly. (생략) These problems require hunters to help reduce deer overpopulation and its effects. Although most people used to disapprove of hunting, they now realized the positive benefits of controlling deer populations.

이야기 글과 마찬가지로 기사 글의 단순화 유형에서도 학생들에게 낯선 어휘를 자주 사용하는 어휘로 바꾸어주고, 복잡하게 쓰인 어휘는 간단한 어휘로 바꾸어 주었다. restrictions를 rules로, has contributed to를 resulted in으로, gives birth to를 bears로 바꾸었다. predators는 meat eaters로, habitats는 homes로, wipe out은 destroy로 바꾸었다. 또한 suburbs라는 낯선 단어를 new area로 바꾸고 suburb의 의미를 손상하지 않기 위해 where people live outside the city로 설명을 덧붙였다. 그리고 복잡한 문장을 단순한 문장으로 바꾸기 위해서 원본에서 둘째 문장에 쓰인 긴 문장을 의미는 같게 한 문장으로 줄여서 These rules include bans on killing deer and hunting in many places로 수정하였다. 또한 원본 텍스트에서 마지막에 길게 쓰인 한 문장을 그 의미가 분명하고 쉽게 파악될 수 있도록 두 문장으로 나누어 정리하였다.

· Elaborated version

There have been restrictions on hunting for a long time, so the wild deer population in the United States is higher than ever. These regulations, which include bans on hunting in many places and strict limits on the number of deer killed, have allowed the animals to

thrive. Their rate of reproduction, too, has resulted in the large number of deer. One doe usually gives birth to twins every year. For these reasons, deer population have increased excessively. (생략) They also venture into the new suburbs, the new areas where people live outside a city, that replace their woodland homes, causing deer-vehicle accidents to increase significantly. (생략) Because hunters help reduce deer overpopulation and its effects, suburban residents who used to disapprove of hunting the animals now appreciate the positive benefits of keeping the wild deer populations under control. Consequently, most people now support that the number of deer should be reduced.

상세화에서 첫 번째 문장은 이해를 좀 더 쉽게 할 수 있도록 의미를 풀어서 고쳐보았고, 앞 뒤 문장의 자연스러운 연결을 위해 so를 첨가하였다. 이후에 오는 세 개의 문장의 내용을 요약하는 의미에서 For these reasons, deer population have increased excessively를 추가함으로써 이전의 내용을 명확히 이해할 수 있도록 보충하였다. 마찬가지로 텍스트의 마지막 문장도 바로 앞에 오는 내용을 요약하여 그 의미를 분명히 인지할 수 있도록 첨가된 것이다. 또한 원문에서의 suburbs라는 단어를 그대로 사용하되, 낯선 단어에 대한 정의를 뒤에 덧붙여 줌으로써 단어의 의미를 쉽게 파악할 수 있도록 하였다. 이처럼 상세화 유형에서는 원문에서의 낯선 단어라던가 긴 문장을 그대로 사용하였지만, 그 의미를 이해하는데 도움을 줄 수 있는 추가적인 정보와 보충 설명을 덧붙임으로써 쉽게 이해할 수 있다.

2.3 읽기 이해 문제

두 종류의 텍스트를 읽고 학생들이 내용을 얼마나 잘 이해했는지를 측정하기 위하여 한 텍스트 당 3개의 문제, 총 6개의 문제를 풀도록 하였다. 학생들이 푸는 문제의 내용은 한 텍스트 내에서 텍스트의 수정 유형에 상관없이 모두 같은 문제이다. 오선영(2001)에 따르면²⁾, 학생들에게 주어지는 입력의 수정이 내용 이해에 어떤 영향을 미치는가를 알기 위해 실시할 수 있는 세 가지의 이해도 측정 문제를 제시하였는데, 하나는 일반적인 이해를 묻는 것이고 (General Comprehension), 두 번째는 특정 부분에 대한 이해를 묻는 것이고 (Specific Comprehension), 세 번째는 추론에 대한 이해 (Inferential Comprehension)를 묻는 것이다.

일반적인 이해를 묻는 문제는 주어진 텍스트를 읽고 전체적인 내용을 이해하였는가, 그 텍스트에서 말하고자 하는 주제를 파악할 수 있는가와 관련된 문제이다. ‘다음을 읽고 가장 적절한 제목은 무엇인가?’, ‘다음 내용의 주제는 무엇인가?’와 같은 문제를 예로 들 수 있다. 특정한 이해를 묻는 문제는 텍스트의 내용의 특정부분에 대한 진리치를 묻는 문제로, 어떤 내용이 참이고 어떤 내용이 거짓인가에 관련된 문제이다. 마지막으로 추론에 대한 이해 문제는 텍스트에서는 분명하게 주어지지 않은 정보이지만 내용을 이해했다면 충분히 찾아낼 수 있는 문제이다. 예를 들면, 텍스트를 읽고 마지막 부분에 이어질 수 있는 내용을 찾는다면, 글을 읽고 추론할 수 있는 내용은 무엇인가를 묻는 문제가 해당된다.

이 외에도 읽기이해 문제를 풀고 난 후에, 학생들이 이야기 글과 기사 글 중에서 스스로 어떤 종류의 텍스트를 더 쉽게 혹은 어렵게 느끼는지

2) 오선영(2001)은 Yano et al.(1994)의 논문에 따라 읽기 이해 문제 유형을 선택하였다. Yano et al.은 세 가지 유형의 문제를 각각 텍스트의 내용을 통합하고 연결하는 문제(synthesis), 내용을 토대로 필요한 정보를 찾는 문제(replication), 내용을 추론하는 문제(inference)라고 명명하였다. 오선영은 이를 각각 General, Specific, Inferential comprehension으로 표현하였다.

파악해보고, 실제 이해 정도의 결과와 그들이 느끼는 정도에 차이가 얼마나 있는지 살펴보기 위하여 학생들 각자의 이해 판단 질문을 포함하였다. 또한 그러한 인식 차이가 수준별로, 텍스트의 수정 유형별로 어떤 차이가 있는지도 살펴보았다.

2.4 절차

본 연구는 서울 소재의 한 여자고등학교 2학년 학생들 189명을 대상으로 2008년 4월 15일에 실시하였다. 학생들은 모두 수준별 수업에 참여하고 있었으며, 실험에 응한 학생들은 수준 A, B, C 반의 학생들로서 각 두 반씩 총 여섯 반이 참여하였고, 각 수준반별 학생들에게 두 종류의 텍스트와 해당 문제를 수정유형에 따라 무작위로 세 그룹으로 나누어 할당하였다. 학생들을 수준별로 나누는 것에 대해서는 다른 선행 연구는 진행하지 않았지만, 지난 3월 모의고사 영어 성적의 등급을 기준으로 학교 자체적으로 이루어지고 있는 수준별 분반을 따랐다.

수준 A반 두 반은 총 66명으로 22명씩 세 그룹으로 나누었다. 무작위로 선발한 22명은 원본 텍스트를, 또 다른 22명은 단순화 유형을, 나머지 22명에게는 상세화 유형을 제공하였다. 수준 B 반은 총 63명으로 21명씩 세 그룹으로 나누었고, 수준 C반은 총 60명으로 20명씩 세 그룹으로 나누어 각각에게 세 유형의 텍스트를 제공하였다.

테스트는 정규 50분 수업시간 중에서 학생들에게 10분이라는 제한 시간을 주고 진행되었다. 이야기 글이 텍스트 A로, 기사 글이 텍스트 B로 주어졌고, 각 텍스트에 해당하는 내용이해를 묻는 문제 3문제와 함께 A4용지 앞뒷면으로 제시되었다. 어떤 텍스트를 먼저 읽을지는 학생들의 자유선택 문제였다. 문제를 푸는 동안에는 단어의 뜻이나 내용에 대한 어떠한

질문에 대해서도 대답해 주지 않도록 하였다. 또한 총 6문제를 풀고 난 후에는 “위의 두 지문 A, B 중에서 어느 내용이 더 이해하기 쉬웠는가?”라는 각자의 이해 판단을 묻는 질문에 대답하도록 하였다.

2.5 분석 방법

본 연구는 한 종류의 텍스트에 세 유형의 문항을 한 문제씩 제시하였고, 한 문제당 1점씩 계산하였다. 따라서 한 학생이 이야기 글과 기사 글 두 종류의 텍스트에 총 여섯 문제를 풀었고, 두 텍스트를 합치면 6점 만점이 된다. 텍스트의 종류별로 결과를 도출할 때에는 한 텍스트 당 3점 만점으로 계산하여 비교하였고, 총점을 인원수로 나누어 평균값으로 비교하였다. 또한 원본 텍스트와 단순화, 단순화와 상세화 등 두 가지 값의 정확한 비교를 위하여 T검증 통계방법을 사용하였다. 평균값과 통계를 사용하여 이야기 글과 기사 글의 이해 정도 비교, 각 수준 반별 텍스트 종류에 따른 비교, 텍스트 종류별 수정 유형에 따른 비교 등을 실시하였다.

IV. 연구 결과 및 논의

1. 결과 분석

1.1 텍스트의 종류와 학습자 수준의 관계

이야기 글과 기사 글을 각각 한 문제당 1점씩 총점 3점으로 계산하여 평균을 내었다. 평균값을 수준반별로 비교하여 텍스트의 종류에 따라 얼마나 이해도에 차이를 보이는지 살펴볼 것이다.

먼저, 각 반에서 텍스트의 수정 유형을 구별하지 않고 전체를 합해서 생각해보자. 수준 A반에서 총 66명의 학생들의 이야기 글과 기사 글의 이해도 차이를 보면, 이야기 글이 평균 2.11점, 기사 글이 평균 2.18점으로 기사 글을 읽었을 때 약간 더 높은 점수를 보였다. 수준 B반에서는 전체 학생 63명을 대상으로 하였고, 이야기 글의 평균 점수가 1.68점, 기사 글에서는 1.4점으로 이야기 글이 약간 더 높은 점수를 받았다. 수준 C반에서는 총 60명의 학생들이 참여하였는데, 이야기 글에서의 평균 점수가 1.38이고, 기사 글에서는 평균 0.7점으로 세 수준 반가운데 가장 낮은 점수를 보였다.

<Table 4> 텍스트 종류와 학생들의 평균 점수

수준 반 (N=189)	이야기 글	기사 글
A (N=66)	2.11	2.18
B (N=63)	1.68	1.4
C (N=60)	1.38	0.7

A반이 이야기 글이 기사 글에 비해 평균 점수가 약간 낮았지만 이는

T검증 결과 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 못하였다 (이야기 글 vs. 기사 글: $t=0.53$, ns(not significant)). B반은 이야기 글의 평균점수가 더 높으나 통계적으로는 역시 두 텍스트의 차이가 나타나지 않았다 (이야기 글 vs. 기사 글: $t=1.56$, ns). 이들과 달리 C반은 이야기 글의 평균 점수가 기사 글에 비해 두 배 정도 높았고 이는 통계적으로도 유의미한 결과를 나타냈다 (이야기 글 vs. 기사 글: $t=4.87$, $p<.05$).

다음으로 원본 텍스트만을 가지고 비교해보자.

<Table 5> 이야기 글과 기사 글의 원본 텍스트 점수

수준 반	Baseline text	
	이야기 글	기사 글
A (N=22)	2.05	1.91
B (N=21)	1.43	0.95
C (N=20)	1.5	0.45

A, B, C반 모두 이야기 글의 평균 점수가 기사 글에 비해 높은 것을 확인할 수 있다. 그러나 T검증 결과 A반과 B반은 이야기 글이 기사 글에 비해 점수가 높다는 유의미한 결과를 확인할 수 없었다 (A반: $t=0.58$, ns, B반: $t=1.62$, ns). 반면, C반은 이야기 글이 기사 글에 비해 원본 텍스트의 점수가 훨씬 높았고, 이는 통계적으로도 유의미한 결과를 나타냈다 ($t=4.48$, $p<.05$). 요약하면, 기사 글에 비해 이야기 글을 더 잘 이해했다는 결과는 영어 능력이 낮은 C반 학생들에게서만 확인할 수 있었다.

1.2 텍스트의 수정유형과 학습자 수준의 관계

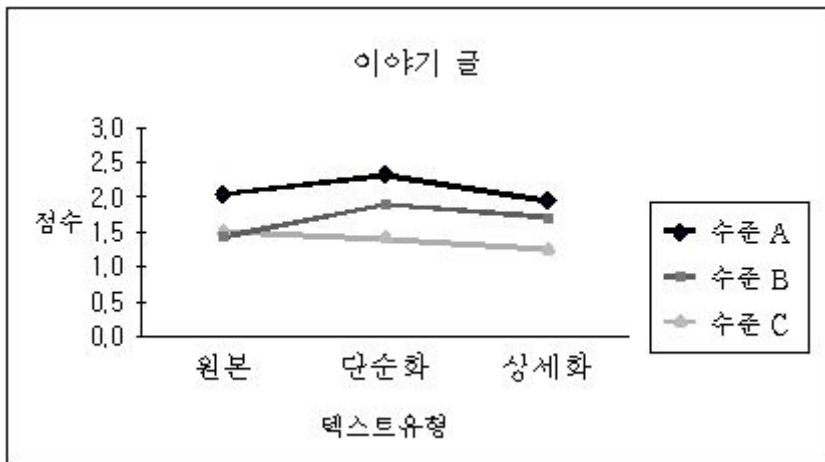
이야기 글과 기사 글 두 종류의 텍스트를 원본, 단순화, 상세화로 제시

하였을 때 수준반별로 각각의 결과를 살펴보자.

(1) 이야기 글

먼저, 수준 A반에서 이야기 글의 결과를 보면, 단순화한 유형이 평균 2.32점으로 가장 높은 이해 점수를 받았고, 아무런 수정을 가하지 않은 원본 텍스트가 2.05로 그 뒤를 따랐고, 상세화 유형이 가장 낮은 점수 (M=1.95)를 보였다. 즉, 상세화한 것이 세 유형 중에서 가장 낮은 점수를 나타냈다. 수준 B반에서는 단순화 유형을 읽은 학생들이 가장 이해를 잘 하였고 (M=1.9), 다음이 상세화 유형 (M=1.71)으로 나타났다. 원본 텍스트 (M=1.43)는 가장 낮은 점수를 보였다.

<Figure 1> 이야기 글에서 수정 유형과 수준의 차이



수준 C반에서는 위의 두 반과는 다른 양상을 보였다. 원본 텍스트보다 수정한 유형들에서 오히려 점수가 조금씩 낮아지는 것으로 나타났다. 원본의 평균점수가 1.5점인데 반해, 단순화가 1.4점, 상세화가 1.25점으로 점수

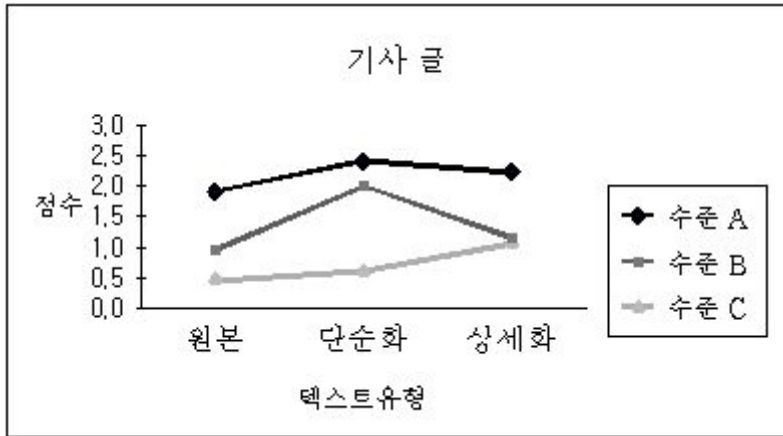
가 약간씩 떨어지는 결과를 보였다.

T검증에 따르면, A반이 단순화에서 가장 높은 점수를 보였지만 원본과 단순화의 비교에서 ($t=1.29$, ns) 유의미한 차이를 나타내지 못했으며, 상세화와 단순화의 비교에서도 그 차이는 유의미하지 않았다 ($t=1.42$, ns). B반은 원본과 상세화 텍스트에 비해 단순화의 수정 유형이 이야기 글을 이해하는데 가장 효과가 크다는 유의미한 결론 (단순화 vs. 원본: $t=1.86$, $p<.05$)을 도출하였다. 반면, 상세화가 도움이 된다는 것은 통계적으로 확인할 수 없었다. C반은 단순화, 상세화의 점수가 원본 텍스트보다 낮아졌으나 통계상 유의미한 차이는 없었다. 따라서 이야기 글에서 가장 내용 이해에 도움을 받은 그룹은 수준 B반 학생들이 단순화한 텍스트를 받았을 때이다.

(2) 기사 글

수준 A반이 이야기 글과 마찬가지로 기사 글에서도 역시 단순화 유형에서 평균 2.41점으로 가장 높은 점수를 받았고, 그 다음으로 상세화 유형 ($M=2.23$)이, 그리고 원본 텍스트 ($M=1.91$)가 가장 낮은 점수를 받았다. 수준 B반에서도 이야기 글에서와 마찬가지로 단순화 유형이 평균 2점으로 가장 높은 점수를 얻었고, 상세화 유형이 1.24점으로 그 다음이었고, 원본 텍스트는 0.95점으로 낮은 이해도를 나타냈다.

<Figure 2> 기사 글에서 수정 유형과 수준의 차이



수준 C반은 위의 A, B반이 단순화 유형에서 점수가 가장 높았던 것과는 달리, 상세화의 점수가 가장 많이 상승하였다. 원본 텍스트의 평균이 0.45점이었던 것이 상세화 유형에서는 1.05점으로 두 배 가까이 높은 점수를 얻어내면서 내용 이해에 도움을 주었다. 단, 단순화 유형에서는 0.6점으로 원본의 것과 큰 차이가 없었다.

T검정으로 분석한 결과, A, B반에서 기사 글의 내용 이해에 가장 효과적인 것은 단순화 유형 (단순화 vs. 원본: A반- $t=1.91$, $p<.05$, B반- $t=3.29$, $p<.05$)임이 확인되었고, 반면 C반에서는 상세화 유형이 내용 이해를 돕는 것 (상세화 vs. 원본: $t=2.84$, $p<.05$)으로 나타났다. 즉, 기사 글에서는 원본 텍스트를 수정한 텍스트의 효과가 검증되었으나 수준 반별로는 A, B반에서는 단순화가, C반에서는 상세화가 내용을 이해하는데 더 도움이 된다는 결과를 얻을 수 있었다.

1.3 텍스트의 수정 유형과 문제 유형의 관계

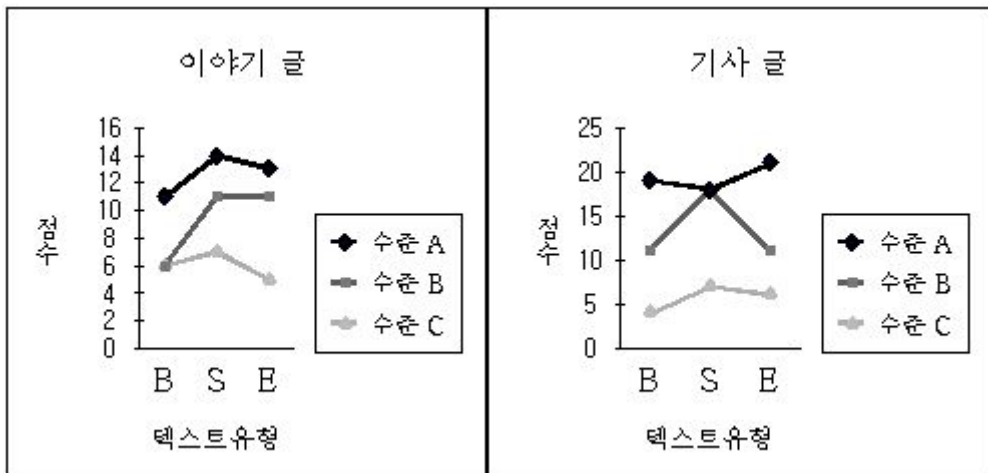
이야기 글과 기사 글의 텍스트 수정 유형과 학습자의 수준을 고려하여,

텍스트를 어떻게 수정하는 것이 세 가지 유형의 문제 즉, 일반적인 내용 이해에 관한 문제(General), 특정 정보를 찾는 문제(Specific), 추론하는 문제(Inference)를 이해하는데 더 도움을 줄 수 있는지 살펴보자.

(1) 일반 이해를 묻는 문제와 텍스트 수정 유형의 관계

학생들에게 주어진 세 문제 중에서 1번 문제가 일반적인 이해를 묻는 문제로, 텍스트의 전반적인 내용에 관한 문제이기 때문에 주어진 내용을 이해하면 충분히 풀 수 있는 문제이다. 이야기 글에서는 A, B, C반 모두 단순화 유형에서 일반 이해 문제를 맞은 개수가 원본에 비해 증가하였다. A반이 11점에서 14점으로, B반이 6점에서 11점으로, C반이 6점에서 7점으로 증가했다. 기사 글에서는 A반에서는 상세화에서, B, C반은 단순화에서 점수의 향상을 보였다. A반은 19점에서 21점으로, B반은 11점에서 18점으로 가장 많은 점수 향상이 있었고, C반은 4점에서 7점으로 점수가 향상되었다.

<Figure 3> 일반 이해 문제



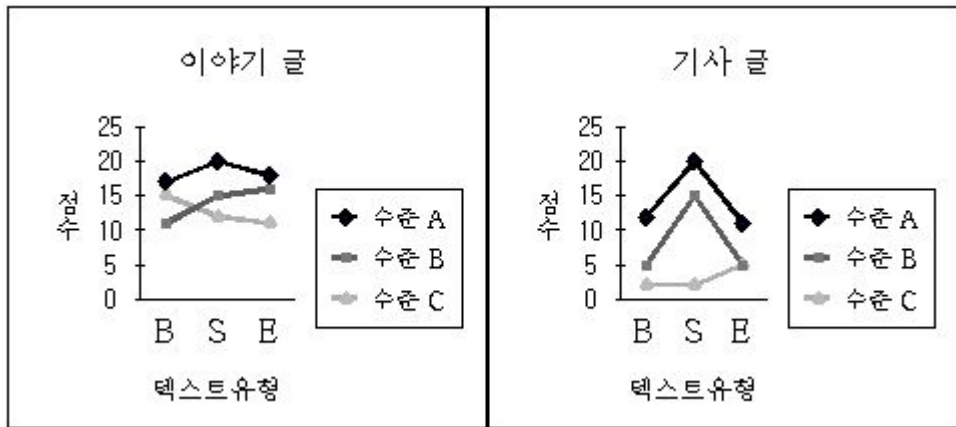
T검증으로 분석해보면, 먼저 이야기 글에서는 세 반이 모두 단순화 유형에서 약간씩 점수의 향상을 보였지만 원본과 비교하여 그 효과가 유의미하게 나타나지 못하였다. 따라서 A, B, C반 모두 이야기 글에서 일반 이해 문제에서는 수정 텍스트의 도움을 기대할 수 없었다. 두 번째 기사 글에서는 A반이 상세화에서, C반이 단순화에서 점수 향상을 보였던 것과는 달리 통계적으로는 그 효과가 유의미하지 않았다. 그러나 B반은 단순화가 일반 이해를 묻는 문제에서 효과가 있음이 확인되었다 (단순화 vs. 원본: $t=2.06$, $p<.05$).

(2) 특정정보를 묻는 문제와 텍스트 수정 유형의 관계

학생들은 전체 텍스트의 내용을 읽고 특정한 정보에 관련된 문제, 예를 들면 텍스트의 내용의 참, 거짓에 관련된 문제를 2번 문제로 풀었다. 먼저 이야기 글에서 수정 유형과의 관계를 살펴보자.

A반의 학생들은 단순화 유형 (17점에서 20점으로)에서, B반의 학생들은 상세화 유형 (11점에서 16점으로)에서 특정 정보에 관한 문제의 점수 향상을 보인 반면, C반의 학생들은 오히려 수정한 텍스트에서 더 낮은 점수를 보였다. 그러나 T검증 결과 원본 텍스트와 단순화, 상세화의 수정이 특정 정보를 찾는 문제에 도움이 되었는가에 관해서는 세 반 모두에서 유의미한 결과를 도출할 수 없었다. 따라서 이야기 글에서는 수정한 텍스트가 특정 정보 문제를 푸는데 도움이 되는지 확인할 수 없었다.

<Figure 4> 특정 정보 문제



기사 글에서의 결과를 살펴보면, A, B반에서는 단순화 유형에서, C반에서는 상세화 유형에서 점수의 향상을 보였다. 특히 A반은 12점에서 20점으로, B반은 5점에서 15점으로 매우 높은 점수 향상을 보였다. 이는 T검증에서도 단순화가 효과적이라는 결과를 확인할 수 있었다 (A반: $t=3.33$, $p<.05$, B반: $t=3.09$, $p<.05$). 반면, C반은 텍스트의 수정 유형이 특정 정보 문제에 도움을 주지 못하였다.

요약하면, 특정 정보를 묻는 문제에서 이야기 글에서는 텍스트의 수정 유형이 뚜렷한 효과를 나타내지 못하였지만, 기사 글에서는 A, B반에서 단순화한 유형이 매우 효과적임을 확인할 수 있었다.

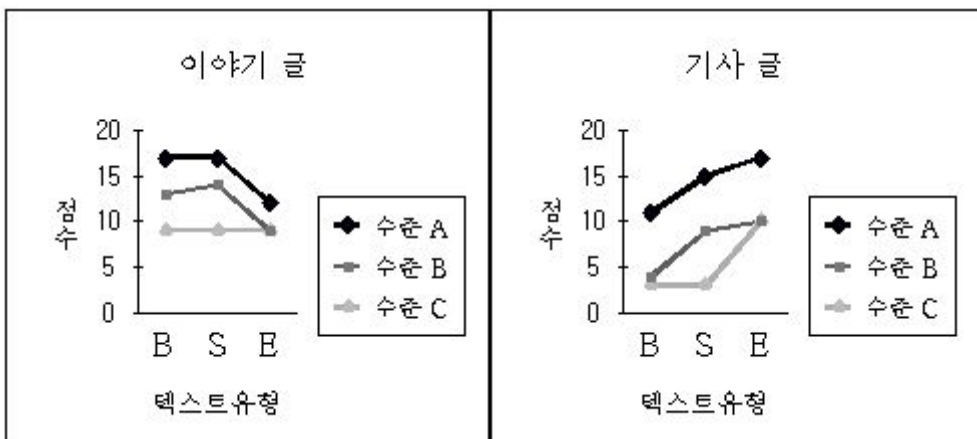
(3) 추론하는 문제와 텍스트 수정 유형의 관계

텍스트의 내용에는 문제에 대한 답이 정확히 제시되어 있지 않지만, 내용을 이해하고 앞뒤 상황을 판단함으로써 풀 수 있는 문제가 바로 추론 문제이다. 학생들에게 추론에 관한 문제를 3번 문제로 제시하였다.

먼저 이야기 글의 결과를 살펴보면, 수준 A, B반은 수정한 유형 (단순

화, 상세화)이 추론 문제를 푸는데 긍정적인 결과를 이끌어내지 못하였다. 즉, 단순화에서는 점수의 차이가 없었지만 상세화에서는 오히려 점수가 떨어졌다. 반면, C반은 수정 유형에서 점수의 변화를 보이지 않았다. T검증 결과 세 수준 반 모두 이러한 점수 차이는 유의미한 결과를 나타내지 못했으며, 따라서 이야기 글에서는 추론 문제를 푸는데 도움을 주는 수정 텍스트를 확인할 수 없었다.

<Figure 5> 추론 문제



기사 글의 결과에서는 A, B, C반 모두 상세화 유형을 풀었을 때 원본 텍스트와 비교해 매우 긍정적인 결과를 나타냈다. A반이 11점에서 17점으로, B반이 4점에서 10점으로, C반이 3점에서 10점으로 점수의 향상을 보였다. 이는 T검증 결과에서도 유의미한 것으로 나타났다 (상세화 vs. 원본: A반- $t=1.96$, $p<.05$, B반- $t=2.06$, $p<.05$, C반- $t=2.55$, $p<.05$). 따라서 A, B, C반 모두 기사 글에서 추론 문제를 푸는데 상세화 유형이 도움을 주는 것으로 확인되었다.

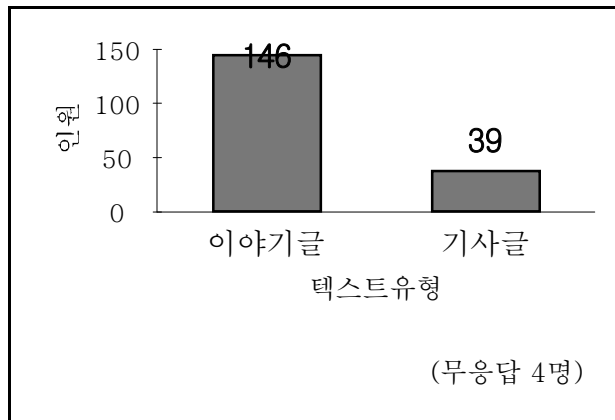
요약하면, 세 문제 유형과 텍스트의 종류에 따른 수정 유형을 비교했을

때, 이야기 글에서는 어떤 수정 유형의 텍스트가 각각 일반 이해, 특정 정보, 추론을 묻는 문제에서 긍정적인 결과를 이끌어 내는지 확인할 수 없었다. 다시 말하면, 이야기 글에서는 어떤 특정 유형이 어떤 특정 문항을 이해하는데 더 효과적이라고 말할 수 없었다. 반면, 기사 글에서는 일반적인 이해를 묻는 문제에서는 유의미한 효과를 나타내는 텍스트를 고를 수 없었지만, 특정정보를 묻는 문제에서는 A, B반에서 단순화 유형이 도움이 되었다. 또한 추론 문제에서는 A, B, C반 모두 상세화한 유형이 가장 효과가 큰 것으로 확인되었다.

1.4 텍스트 종류에 따른 내용이해의 인식 차이

학생들이 이야기 글과 기사 글 두 종류의 텍스트를 각각 세 가지 유형으로 수정한 텍스트를 받고 문제를 푼 후에, 마지막으로 각자 읽은 두 종류의 텍스트 중에서 어느 텍스트가 더 이해하기 쉬웠는지 대답하도록 하는 질문을 추가하였다. 그 결과, 학생들의 수준이 높든지 낮든지에 관계없이, 대부분이 이야기 글의 내용을 이해하기가 더 쉬웠다고 대답하였다. 총 189명의 학생들 중에서 이야기 글이 더 이해하기 쉬웠다고 대답한 수가 146명이었고, 기사 글이 쉬웠다는 학생이 39명이었으며, 아무런 응답도 하지 않은 학생이 4명이었다.

< Figure 6> 텍스트의 종류와 이해 정도의 인식



텍스트의 수정 유형별로는 원본, 단순화, 상세화 유형 간에 큰 차이 없이 비슷한 수의 학생들이 이야기 글이 쉽다고 응답하였다. 수준 A반은 다른 수준 반에 비해 기사 글이 쉽다고 대답한 학생들이 39명 중 20명으로 가장 많았고, 수준 C반은 겨우 세 명만이 있었다. 여기에서 조금 특이할 만한 점은 C반에서 원본 텍스트를 받은 학생들 중에서는 기사 글이 쉽고 대답한 학생이 한 명도 없었지만, 수정한 유형을 받은 학생들 중에서 3명이 기사 글이 쉽다고 대답하였다는 점이다 (단순화 2명, 상세화 1명). 이는 텍스트의 수정을 통해 추가적인 정보를 포함하고 명확한 의미를 제공함으로써 내용의 자연스러운 이해를 돕도록 한 것이 학생들이 기사 글을 이해하는데 어렵지 않다고 느끼도록 하였을 것이다.

2. 결과 논의

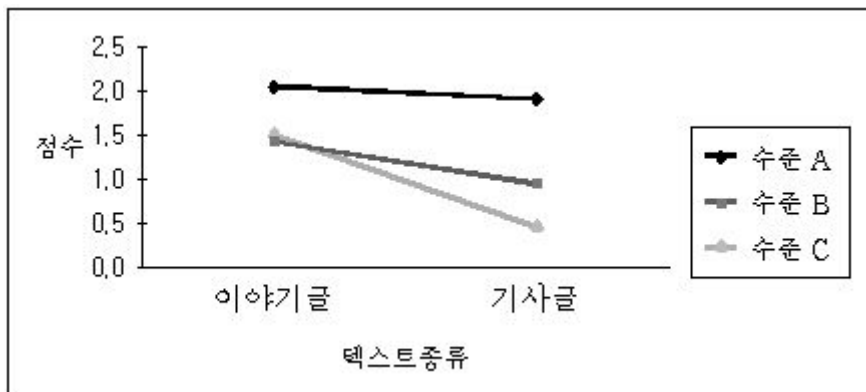
위에서 제시한 결과 자료들을 바탕으로 본 연구에서는 어떤 결과들이 도출되었고, 또한 연구 초반에 설정하였던 가설과 그 결과가 어느 정도 일치하며, 어느 부분이 다르게 분석이 되었는지 살펴보겠다.

2.1 텍스트의 종류가 이해 정도에 미치는 영향

학생들의 이야기 글과 기사 글에 대한 점수를 살펴보니 (Table 4 참고) A반은 기사 글(M=2.18)이 이야기 글(M=2.11)에 비해 약간 높은 점수를 보였고, B, C반은 이야기 글이 기사 글에 비해 더 높은 점수를 나타냈다. 그러나 통계상으로 A, B반은 두 텍스트 종류에 따른 이해도의 차이가 유의미한 결과를 나타내지 못하였고, 반면 C반은 이야기 글이 기사 글에 비해 더 높은 이해도를 보였다는 것이 확인되었다 ($t=4.87, p<.05$).

원본 텍스트를 가지고 비교했을 때 A, B, C반 모두 이야기 글이 기사 글에 비해 평균 점수가 높았지만 (Table 5 참고), 통계상으로 유의미한 결과를 나타낸 것은 C반 ($t=4.48, p<.05$) 뿐 이었다.

<Figure 7> 원본 텍스트와 수준에 따른 점수의 차이



그러므로 A, B반은 이야기 글이 기사 글에 비해 더 이해를 잘 하였다고 말할 수 없으나, 세 반 중 가장 영어 능력이 낮은 C반에서는 이야기 글이 더 이해하기 쉬운 텍스트라고 말할 수 있겠다.

따라서 첫 번째 가설인 (1) 원본 텍스트를 비교했을 때 이야기 글을 읽은 학생들이 기사 글을 읽은 학생들보다 내용 이해를 더 잘 할 것이라는 것은 C반 학생들에게서만 ‘그렇다’라고 말할 수 있다. 등장인물과 사건을 중심으로 이야기가 전개되고 일관되고 예측 가능한 의미구조를 가진 이야기 글이 내용 이해에 도움을 주는데 (Trabasso et al., 1985), 이러한 특성이 영어 능력이 낮은 학습자들에게 글의 내용을 더 이해하기 쉽게 도와주는 것이라고 추측해 볼 수 있다. 반면, 설명문체의 글은 다소 복잡하고 학습자의 주제에 대한 친숙 정도와 언어 능력이 내용 이해에 영향을 미치므로 (Cote et al., 1998) 영어 수준이 낮은 C반이 기사 글을 이해하는데 어려워했을 것이다.

2.2 수정유형이 내용 이해에 미치는 영향

단순화와 상세화로 텍스트를 수정한 것이 이야기 글과 기사 글에서 어떻게 다른 차이를 보이는지, 그 효과는 어떠한지 수정 유형별로 살펴보자.

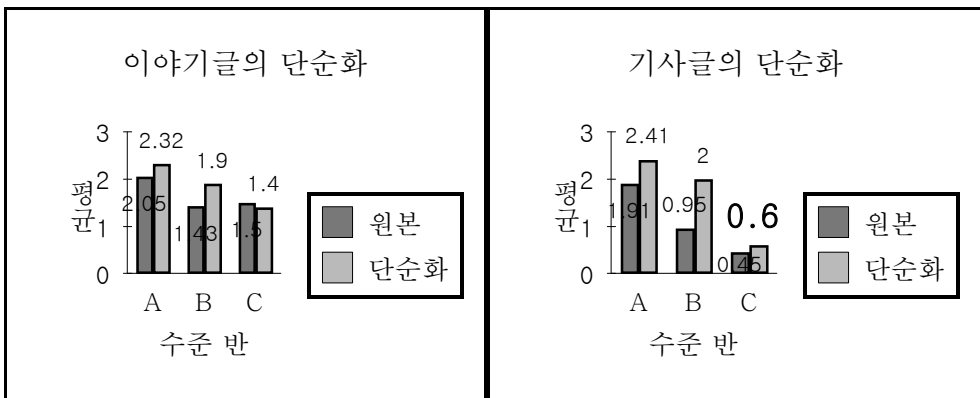
(1) 단순화의 효과

결과 분석에서도 언급하였듯이 두 종류의 텍스트를 단순화했을 때 학생들의 내용 이해에 미치는 영향은 긍정적이었다. 다만, 수준별로, 텍스트별로 약간씩 다른 차이를 보였다. 단순화는 복잡한 어휘나 통사 구조를 덜 복잡하고 쉬운 것으로 바꾸어 주어 학생들의 읽기 이해에 도움을 준다고 하였다 (Brown, 1987; Yano et al., 1994). 본 연구에서는 단순화의 부자연스러움과 응집성을 잃기 쉬운 단점을 극복하기 위해 내용의 흐름을 자연스럽게 연결하기 위한 연결사나 필요한 문장을 추가하여 학생들이 텍스

트의 내용을 진정으로 이해하고 문제를 풀 수 있도록 하였다.

통계 분석 결과, 이야기 글에서는 단순화의 효과를 B반에서만 확인할 수 있었고, 기사 글에서는 A, B반에서 단순화가 도움이 되는 것을 확인하였다. 반면, C반은 이야기 글과 기사 글에서 모두 단순화한 텍스트가 내용 이해에 긍정적인 도움을 주지 못하였다.

<Figure 8> 텍스트의 단순화와 수준 비교



A반은 이야기 글에서 단순화의 평균 점수 (M=2.32)가 원본 텍스트 (M=2.05)에 비해 높았지만 통계적으로 유의미한 차이를 나타내지 못하였다. 이는 A반이 이야기 글의 원본 유형에서조차 다른 반에 비해 점수가 높은 것과 연결 지어 본다면, 이야기 글의 예측 가능하고 일상적인 의미 구조가 학습자가 내용을 이해하는데 도움을 주었고, 영어 수준이 높은 A반 학생들에게는 단순화로 수정을 한 것이 이야기 글의 내용 이해를 좌지우지하는 중요한 요소가 아니라고 결론을 내릴 수 있겠다. 반면 B반은 다른 반과 달리 이야기 글에서도 단순화의 효과를 나타냈는데, 이는 B반이 단순화한 텍스트에서 일반 이해를 묻는 문제 <Figure 3>에서 통계적 유의성은 없으나 점수의 향상을 보인 것이 반영된 결과이라고 할 수 있겠

다.

기사 글에서는 A반과 B반 모두 단순화가 내용 이해에 효과적이라는 결과를 얻을 수 있었다. 정보 전달을 목적으로 다소 복잡한 내용을 제시하고 독자의 주제에 친숙한 정도와 언어 능력이 내용 이해에 영향을 미치는 설명문체의 기사 글에서 중간 수준 이상의 A, B반 학생들은 단순화로 수정한 텍스트를 읽었을 때 가장 높은 이해도를 보였다. 이는 단순화를 통해 복잡하고 어려운 어휘는 쉬운 어휘로 바꾸고 내용의 흐름을 이어주는 연결사를 보충한 방법이 기사 글을 이해하는데 좀 더 효과적임을 보여주는 결과이다.

위의 두 반과 달리 언어 능력이 낮은 C반은 이야기 글과 기사 글에서 단순화 유형이 내용 이해에 도움을 준다는 것을 통계상으로 확인할 수 없었다. 오히려 기사 글을 상세화한 것이 내용을 이해하는데 효과적이었다. 이는 아래의 (2) 상세화의 효과에서 자세하게 다루도록 하겠다.

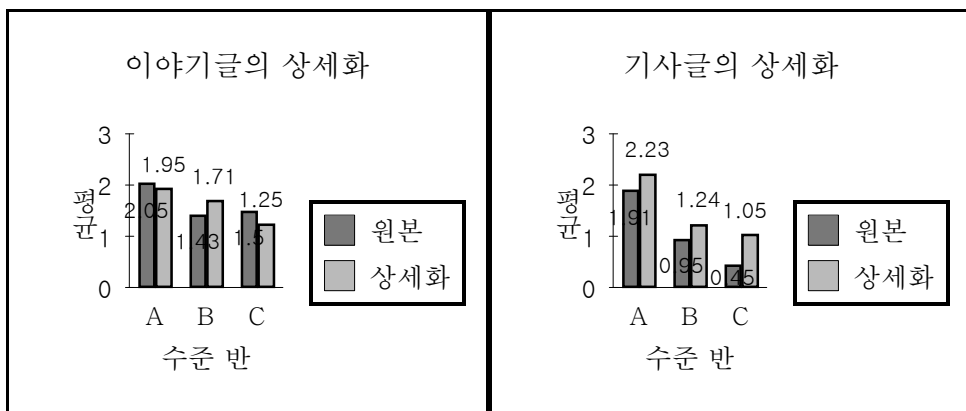
(2) 상세화의 효과

이야기 글과 기사 글을 상세화 하였을 때, 이야기 글에서는 B반만이 상세화에서 평균 점수의 향상을 나타내었고, A, C반은 오히려 점수가 약간씩 떨어졌다. 기사 글에서는 A, B, C반 모두 원본 텍스트보다 상세화 유형에서 점수가 향상하였다.

그러나 이야기 글에서 세 수준 반 모두 상세화한 유형이 원본 텍스트에 비해 통계적으로 유의미한 결과를 도출하지 못하였으므로, 이야기 글에서는 상세화가 내용 이해를 돕는다고 말할 수 없다. 반면, 기사 글에서는 A, B반은 상세화가 원본 텍스트에 비해 유의미한 결과를 나타내지 못하였지만 (A반: $t=1.38$, ns, B반: $t=0.84$, ns), 단순화가 내용 이해에 도움을 준다

는 것을 위의 (1) 단순화의 효과에서 확인할 수 있었다. 기사 글에서는 C 반만이 상세화가 내용 이해에 가장 긍정적인 영향을 미치는 것으로 ($t=2.84, p<.05$) 나타났다. 이는 C반이 상세화 유형에서 추론 문제에 점수 향상을 보인 것이 반영된 결과라고도 할 수 있다. 이에 대해서는 아래의 2.4에서 자세히 다루겠다.

<Figure 9> 텍스트의 상세화와 수준 비교



오선영(2001)은 상세화한 유형이 원본 텍스트만큼 언어적으로 복잡한데도 상세화한 유형에서 높은 점수를 얻은 것을 보면, 꼭 언어적으로 단순화한 것이 내용 이해의 효과에 필수적인 요소는 아니라고 말한다. 다시 말하면, 상세화 유형이 어휘적으로 복잡하고 원본 텍스트보다 전체의 길이가 길어졌다 할지라도, 필요한 정보를 보충하고 명확한 설명을 포함하는 상세화의 특성이 내용 이해에 긍정적인 영향을 미친다고 할 수 있다. C반의 특성을 요약하자면, 원본 텍스트를 받았을 때 기사 글의 이해 점수가 세 반 중에서 가장 낮았고, 이야기 글과 비교해서도 매우 낮았다. 하지만 기사 글을 상세화로 수정하였을 때에는 두 배 높은 이해도를 보였으며, 이는 이야기 글에서는 확인할 수 없는 효과였다. 낮은 수준 반 학생들

에게는 객관적인 정보를 전달하고 다소 낮은 내용을 담고 있는 기사 글을 원본 텍스트 자체로 읽으면 매우 어렵지만, 필요한 정보를 보충하고 같은 내용이라도 그 뜻을 확실하게 추가적으로 설명해주는 문장을 포함함으로써 상세화 수정을 거친다면 학생들이 내용을 이해하는데 더 효과적으로 도움이 될 수 있을 것이라는 결론을 도출할 수 있다.

위의 내용을 토대로 가설 (2) 이야기 글과 기사 글에서 단순화와 상세화로 수정한 텍스트가 원본 텍스트보다 학생들의 내용 이해에 도움을 줄 것이라는 내용을 검증할 수 있다. 먼저 이야기 글의 결과를 살펴보면, B반만이 이야기 글의 단순화 유형에서 점수의 향상이 유의미하다는 결과를 도출하였다. 이는 B반이 일반 이해를 묻는 문제에서 단순화 유형에서 점수의 향상 (6점에서 11점)이 영향을 미친 것으로 판단할 수 있겠다. 이야기 글이 기사 글에 비해 이해하기 쉽다는 결론은 C반에서 확인할 수 있었지만, 각 수준 반에서 이야기 글을 단순화와 상세화로 수정을 하는 것이 도움이 된다는 것은 B반이 단순화 유형에서 향상을 보인 것뿐이다. 따라서 이야기 글은 어떤 하나의 방법으로 수정을 하는 것이 더 효과적이라는 결론을 내릴 수 없다.

두 번째, 기사 글의 결과를 살펴보면 <Figure 8, 9>에서 확인할 수 있듯이 세 반 모두 기사 글을 단순화와 상세화로 수정한 것에서 점수 향상을 보였다. 하지만 둘 중에서 어느 유형이 더 효과적인가는 수준 반에 따라 조금씩 달랐다. 수준 A, B반은 단순화 유형이 가장 효과적으로 기사 글의 내용 이해에 도움을 주었고, C반은 이들과 달리 상세화 유형에서 가장 효과적으로 학생들의 내용 이해를 돕는 것으로 나타났다.

오선영(2001)은 단순화는 짧은 문장을 부자연스럽게 나열하는데 그치므로 학습자가 내용을 이해하는데 도움이 되지 못한다고 하였다. 그러나 본

연구에서는 내용의 흐름을 자연스럽게 이어나갈 수 있도록 필요한 연결사나 문장을 추가하였고, 이러한 방법이 기사 글에서 학습자의 내용 이해에 긍정적인 영향을 미쳤다고 할 수 있다. 다만 C반이 상세화한 유형에서 더 효과적이었던 것은 추론 문제에서 점수의 향상을 보인 것이 영향을 미쳤기 때문인데, 상세화한 텍스트에서 주요 어휘나 개념에 대해 보충하는 설명을 덧붙이고 정보의 확장을 제공한 것이 추론하는데 필요한 세부적인 내용까지도 제공하였기 때문이다 (Yano et al., 1994). 따라서 가설 (2)에 대해서는 이야기 글에서는 텍스트 수정의 효과를 일반화 할 수 없고, 기사 글에서는 텍스트를 단순화와 상세화로 수정한 것이 내용 이해에 긍정적인 영향을 미친다고 말할 수 있겠다.

2.3 학습자의 수준이 내용 이해에 미치는 영향

세 번째 가설이었던 (3) 이야기 글과 기사 글의 수정 유형에 상관없이 높은 수준의 학생들이 내용을 더 잘 이해할 것이라는 내용에는 ‘그렇다’라고 대답할 수 있다.

<Table 6> 이야기 글과 기사 글의 총점 평균

수준 반	평균
A (N=66)	4.29
B (N=63)	3.08
C (N=60)	2.08

이야기 글과 기사 글의 점수를 합하여 수준 반별로 살펴보았을 때, 평균 점수가 A반, B반, C반의 순서로 높게 나타났다. T검증 결과 A반이 B반보다 전체 텍스트를 더 잘 이해하였다는 것이 유의미하였고 ($t=4.68$,

$p < .05$), B반이 C반보다 높은 점수를 얻은 것이 유의미하였다 ($t = 4.15$, $p < .05$). 따라서 수준이 높은 A반이 B, C반에 비해 내용 이해를 더 잘한다는 것을 확인하였다. 이는 영어 수준이 높은 학생들이 읽기 텍스트의 내용을 더 잘 이해하고 영어에 관한 지적 능력이 높기 때문에 도출된 결과일 것이다. 오선영(2001)은 비 모국어 학습자가 영어 텍스트를 읽으면서 행하는 수행과 능력이 영어를 사용하는 능숙도의 수준과 밀접한 관련이 있으며, 따라서 영어 능력 수준이 높은 학습자일수록 읽기 텍스트를 더 잘 이해하게 된다고 하였다.

2.4 텍스트의 수정 유형이 문제 유형에 미치는 영향

위의 결과 분석 1.3 에서 텍스트의 수정 유형과 일반 이해 문제, 특정 정보 문제, 추론 문제 등 세 가지 문제 유형 사이의 관계를 살펴보았다.

먼저 일반 이해를 묻는 문제에서는 이야기 글과 기사 글에서 어떤 특정 텍스트가 효과가 있는지 확인할 수 없었다. 다만, B반이 기사 글을 단순화 유형으로 풀었을 때 일반 이해에 긍정적인 영향을 미쳤는데, 오선영(2001)은 텍스트가 간결하고 필요한 정보만 주어진 단순화가 글의 주제를 파악하는 문제에 도움을 준다고 하였다. 그러나 본 연구에서는 다른 수준 반과 다른 수정 유형에서는 그 효과를 나타내지 못하였으므로, 일반 이해 문제를 푸는데 단순화가 효과가 있다고 일반화할 수 없다. 다만 중간 수준인 B반 학습자가 특히 일반 이해 문제를 푸는데 필요한 서로 다른 어휘 요소들을 결합하여 하나의 정보로 통합하는 연결능력이 다른 반 학생들에 비해 뛰어나다고 판단할 수 있겠다.

두 번째 특정 정보를 찾는 문제, 즉 텍스트에 주어진 내용을 바탕으로 참, 거짓을 판단하는 문제에서는 이야기 글에서는 세 수준 반 모두 텍스

트 수정의 효과를 볼 수 없었고, 기사 글에서는 A, B반에서 단순화가 도움이 되었음을 확인할 수 있었다. Yano et al.(1994)은 단순화 유형이 효과가 있는 것은 한 텍스트 안에서 참, 거짓을 판단하고 특정 정보를 찾는 데 필요한 충분한 단서와 정보를 제공하기 때문이며, 원본 텍스트는 특정 정보를 찾기 위한 단서에 학습자의 주의를 집중시키지 못하기 때문이라고 설명하였다.

세 번째, 내용을 추론하는 문제와 텍스트의 수정과의 관계를 살펴보자. 이 부분에서 네 번째로 세웠던 가설 (4) 이야기 글과 기사 글에서 상세화한 텍스트를 푼 학생들이 추론(Inference)을 묻는 문제에서 높은 점수를 얻을 것이라라는 내용에 대한 답을 제시할 수 있다. 먼저 이전의 논문에서 도출되었던 결과로는 Yano et al.(1994)은 상세화한 유형이 좀 더 넓고 분명한 정보를 제공함으로써 추론에 관한 문제를 푸는데 도움을 준다고 말했고, 오선영(2001) 역시 높은 수준과 낮은 수준의 학생들 모두 상세화한 유형이 내용을 추론하는 문제에서 높은 점수를 얻는데 도움을 준다는 결론을 얻었다. 본 연구에서는 A, B, C반 모두 이야기 글에서는 추론 문제에 유의미한 결과를 이끄는 텍스트를 고를 수 없었지만, 기사 글에서는 선행 연구와 마찬가지로 상세화한 텍스트가 추론 문제를 푸는데 도움이 되었음을 확인하였다. 주제가 다소 낯설고, 텍스트가 전달하고자 하는 정보가 무엇인지를 파악하는 것이 목적인 기사 글은 독자에게 더 많은 읽기 과정을 요구하고, 내용을 이해했는지 계속해서 확인해보도록 하는 심리적인 부담감을 갖게 한다 (Cote et al., 1998). 따라서 상세화 과정을 통해 분명한 의미를 제공하고 필요한 설명을 보충하여 전체 의미를 확장한 것이, 추론에 필요한 더 많은 정보를 추가하여 점수 향상에 도움이 될 수 있었다.

요약하면, 이야기 글에서는 일반 이해 문제, 특정 정보 문제, 추론 문제

에서 유의미한 결과를 이끄는 텍스트의 수정 유형을 고를 수 없었다. 이는 모든 수준 반에서 이야기 글이 수정 유형별로 유의미한 점수 향상을 나타내지 못한 결과로 이어진다. 반면, 기사 글에서는 세 수준 반 모두 상세화의 수정 유형이 추론 문제를 푸는데 효과적이라는 결과를 확인할 수 있었다. 따라서 가설 (4) 는 기사 글에서 ‘그렇다’라고 할 수 있다.

2.5 텍스트 종류와 학생들 인식의 관계

본 연구는 학생들에게 이야기 글과 기사 글을 주었을 때 어떤 종류의 텍스트에 대한 이해도가 어떤 수정 유형에 따라 다르게 나타나는지를 측정하기 위함이었다. 이야기 글이 인물과 사건을 중심으로 일관되고 예측 가능한 의미 구조를 가지며, 이러한 특성이 독자가 내용을 더 잘 이해하고 기억을 잘 할 수 있도록 도움을 주는 반면 (Trabasso et al., 1998), 설명문체 글은 독자가 주제에 얼마나 친숙하고 언어 능력이 어느 정도인가가 내용 이해에 영향을 미친다 (Cote et al., 1998)고 하였다. 본 연구에서는 이러한 이야기 글과 설명문체의 기사 글의 특성을 고려하여 이야기 글이 기사 글보다 이해하기 쉬울 것이라고 생각하였고, 학생들도 스스로 이야기 글이 더 이해하기 쉽다고 생각하는지 파악하기 위해 자기 판단 질문을 추가하였다. 따라서 마지막 가설로 (5) 내용 이해에 대한 자기 판단을 묻는 질문에서 학생들은 이야기 글이 기사 글에 비해 내용 이해가 더 쉽다고 대답할 것이라라는 가설을 설정하였다. 이에 대한 대답은 ‘그렇다’이다.

전체 189명의 학생들이 이야기 글과 기사 글을 읽었고 각 텍스트에 대해 내용 이해를 묻는 문제를 풀었다. 4명의 무 응답자를 제외하고, 146명이 이야기 글이 이해하기가 더 쉬웠다고 대답하였다. 기사 글이 이해하기

쉬웠다고 대답한 학생은 39명에 불과하였다. 대부분의 학생들이 이야기 글이 쉽다고 인식한 것은 전반적으로 이야기 글의 이해도 평균 점수가 높게 나온 것과 일치하는 점이다.

요약하면, 기사 글은 주제가 다소 낯설고 어떤 정보나 사실을 전달하는데 목적이 있고, 독자로 하여금 그 정보를 파악하게 하기 위한 글이므로, 이러한 면에서 학생들에게는 인물과 사건을 중심으로 예측 가능한 의미 구조를 가진 이야기 글보다 기사 글이 더 어렵게 느껴졌을 것이다. 따라서 어느 글이 더 이해하기 쉬웠는지 스스로 판단해보는 질문에서 학생들이 느낀 기사 글에 대한 심리적인 어려움이 그대로 비춰졌을 것이라고 추측해 볼 수 있다.

V. 결론

영어 원본의 읽기 텍스트를 학습자에게 이해 가능한 수준으로 수정을 가하여 제공했을 때 텍스트의 내용을 이해하는데 긍정적인 영향을 미친다는 학자들의 의견과 선행 연구들을 기반으로, 본 연구에서는 한국 고등학교 2학년 학생들에게 읽기 텍스트의 수정이 미치는 효과를 검증하고자 하였다. 단, 기존의 연구들이 텍스트 종류의 구분 없이 수정 유형에 따른 학습자의 이해 정도를 측정하였던 반면, 본 연구에서는 이야기 글과 기사 글 두 종류의 텍스트를 선정하여 둘 중에 어느 것이 학습자가 이해하기에 더 쉬운 텍스트인가 하는 것을 살펴보았고, 두 텍스트를 수정하였을 때 어떤 효과를 가지는지도 살펴보았다. 또한 단순화의 단점을 극복하기 위하여 단순화의 방법에 VanPatten(1995)의 입력 처리과정 (Input Processing) 이론을 결합하여, 단순화 과정에 연결사나 필요한 문장을 추가하여 자연스러운 내용의 연결과 학생들의 진정한 이해를 도모하고자 하였다.

먼저 이야기 글이 기사 글보다 더 이해하기 쉽다는 결과는 영어 수준이 낮은 C반에서만 유의미한 것으로 확인되었다. 인물과 사건을 중심으로 예측 가능한 의미구조를 가진 이야기 글의 특성이 내용 이해에 도움을 주는데 (Trabasso et al., 1985), 이는 특히 영어 능력이 낮은 학습자들이 내용을 잘 이해하는데 효과적인 요인이 될 수 있다. 반면, A, B반에서는 이야기 글과 기사 글의 점수 차이가 유의미하지 않았는데, 이는 영어 능력이 중간 수준 이상인 학습자들에게는 글의 종류가 내용을 이해하는데 영향을 미치는 중요한 요소로 작용하지 않는다고 판단해 볼 수 있다.

두 번째, 이야기 글과 기사 글을 각각 단순화와 상세화의 유형으로 수정했을 때, 학생들의 내용 이해를 더 잘 이끄는 수정 유형은 텍스트의 중

류와 수준 반에 따라 다르게 나타났다. 먼저 이야기 글은 단순화와 상세화의 수정 유형이 내용 이해에 긍정적인 효과를 나타내지 못하였다. 이야기 글이 인물과 사건을 중심으로 예측 가능한 의미 구조를 가진다는 특징은 내용을 이해하는데 도움을 준다고 하였다. 이러한 이야기 글의 본래의 특성이 원본 텍스트의 내용을 이해하고 문제를 푸는데 어려움을 주지 않았으며, 따라서 단순화와 상세화로 수정하여 친숙한 어휘와 추가적인 정보를 제공하였다고 해도 내용을 이해하는 데에는 더 나은 효과를 보이지 못했다. 그러나 예외적으로 B반 학생들이 이야기 글에서 단순화의 효과가 유의미하게 나타난 것은 일반 이해를 묻는 문제에서 점수가 향상 (통계적인 유의미성은 없었으나) 하였기 때문이다.

기사 글에서는 A, B반은 단순화의 유형이, C반은 상세화의 유형이 내용 이해를 더 효과적으로 이끌었다. 이야기 글에 비해 다소 낯선 주제와 복잡한 구조를 가진 설명문체 글은 원본 텍스트 그대로 제시하는 것보다 복잡하고 어려운 어휘는 친숙하고 쉬운 것으로 바꾸고, 내용을 자연스럽게 이어주는 연결사 등을 첨가한 단순화 방법과 어려운 어휘와 내용에 대해 자세한 정의와 추가적인 정보를 제공하는 상세화 방법이 내용을 이해하는데 효과적임을 확인하였다. 하지만 둘 중에 어느 것이 더 효과적일 수 있는가에 대해서는 단순화의 방법이 더 도움이 될 것이라고 추측할 수 있겠다. 왜냐하면, C반이 상세화 유형에서 점수의 향상을 보인 것은 상세화 유형에서 추론 문제 점수가 매우 향상했기 때문이다. 그러나 A, B반은 C반과 마찬가지로 상세화 유형에서 추론 문제의 점수가 향상했음에도 전체 텍스트의 이해도는 상세화보다 단순화가 높게 나타났다. 따라서 본 연구에서 사용한 단순화의 방법이 내용 이해를 가장 효과적으로 도울 수 있는 방법이라고 말할 수 있겠다. 다시 말하면, 복잡하고 낯선 어휘적 요소를 단순하고 친숙한 것으로 바꾸는 것과 함께 내용 이해를 해치지 않을

정도의 약간의 정보를 추가하고, 내용의 흐름을 자연스럽게 하기 위해 연결사를 첨가했던 단순화 방법이 학습자들의 내용이해에 긍정적인 영향을 미쳤다고 할 수 있다.

셋째, 내용의 이해를 묻는 문제의 세 가지 유형 -일반적인 이해를 묻는 문제, 특정 정보에 관한 문제, 추론하는 문제 - 중에서 일반적인 이해에 관한 문제는 이야기 글과 기사 글에서는 유의한 효과를 나타내지 못하였다. 다만, B반이 기사 글에서 단순화 유형에서 점수의 향상을 보인 것은, 다른 반에 비해 특히 B반의 학습자가 일반 이해 문제를 푸는데 필요한 서로 다른 어휘 요소들을 결합하여 하나의 정보로 통합하는 연결능력이 뛰어나기 때문이라고 추측해 볼 수 있겠다. 특정 정보에 관한 문제는 이야기 글에서는 세 수준 반 모두 효과를 확인할 수 없었지만, 기사 글에서는 A, B반이 단순화 유형에서 특정 정보의 문제에 점수 향상을 보였다. 이는 단순화 유형이 학습자가 특정 정보를 찾는데 필요한 충분한 단서와 정보를 제공하였기 때문이다 (Yano et al., 1994). 추론을 묻는 문제는 세 수준 반 모두 기사 글에서 상세화의 유형이 가장 큰 도움을 주는 것으로 확인되었다. 이는 선행연구들과 일치하는 결과로, 상세화 수정을 통해 필요한 설명을 보충하고 좀 더 명확한 의미를 제공한 것이, 추론 문제를 푸는데 필요한 더 많은 정보를 추가하였기 때문이다.

마지막으로 학습자들이 이야기 글과 기사 글을 받았을 때, 스스로 판단하기에 이야기 글을 읽었을 때 내용을 이해하기가 더 쉬웠다고 대답하였다. 주제가 다소 낯설고 정보를 전달하는 목적을 가진 기사 글에 비해 인물과 사건을 중심으로 예측 가능한 의미 구조를 가진 이야기 글이 비교적 쉽게 느껴졌을 것이고, 이러한 심리가 답변에 그대로 드러났을 것이다.

요약하면, 학생들에게 이야기 글과 기사 글을 주었을 때 이야기 글과 기사 글의 내용 이해도의 차이는 명확하게 나타나지 않았으며, 단지 낮은

수준의 학습자들에게서만 이야기 글이 기사 글에 비해 더 이해하기 쉬운 텍스트임을 확인하였다. 텍스트를 단순화와 상세화로 수정하였을 때에는 원본 텍스트를 수정한 것이 학생들의 내용 이해에 미치는 영향이 긍정적이었다. 다만, 이야기 글에서는 그 효과를 확인할 수 없었고, 기사 글에서는 A, B반에서는 단순화가, C반에서는 상세화가 내용 이해를 더 효과적으로 이끌었다.

본 연구결과에서도 확인하였듯이 학습자에게 영어 읽기 텍스트에 대한 이해를 효과적으로 돕기 위해서는 원본 텍스트를 이해 가능한 수준으로 수정하는 것이 필요하다는 것을 확인하였다. 다만 이야기 글은 글의 특성상 내용을 이해하는 것이 크게 어렵지 않으므로 수정 유형이 본래 텍스트를 이해하는 것보다 더 효과적일 것이라는 결과는 확인할 수 없었다. 반면, 기사 글은 학습자의 주제의 친숙 정도나 언어 능력이 내용 이해에 영향을 미치는 요인이 될 수 있으므로, 어떤 유형으로든 이해 가능한 입력으로 수정하여 학습자에게 제공하는 것이 내용 이해에 도움을 줄 수 있겠다. 또한 이전까지 사용되었던 단순화의 단점을 극복하고, 내용의 흐름을 자연스럽게 이어나갈 수 있는 연결사와 약간의 문장을 추가한 본 연구에서의 단순화 방법이 학습자의 내용 이해를 효과적으로 도울 수 있음을 확인하였다.

따라서 교실에서 읽기 이해에 관한 수업을 진행할 때, 모국어 사용자가 쓴 본래의 텍스트를 학습자의 수준을 고려하여 적절하게 즉, 어려운 문장이나 어휘는 쉬운 것으로 바꾸어 주고, 본래 텍스트의 자연스러움을 해치지 않는 범위 내에서 이해에 도움이 될 수 있는 문장이나 어휘들을 추가함으로써 학습자가 텍스트의 내용을 충분히 이해할 수 있도록 도와야 할 것이다.

참 고 문 헌

- Blau, E. K. (1982). The effect of syntax on readability for ESL students in Puerto Rico. *TESOL Quarterly*, 16, 517-526.
- Brown, R. (1987). A Comparison of the comprehensibility of modified and unmodified reading materials for ESL. *University of Hawaii Working Papers in ESL*, 6, 49-79.
- Carroll, S. E. (1999). Putting "input" in its proper place. *Second Language Research*, 15, 337-388.
- Chaudron, C. (1983). Simplification of input: Topic reinstatements and their effects on L2 learners' recognition and recall. *TESOL Quarterly*, 17, 437-458.
- Chun, E. S. (2004). Effects of Text Types and Tasks in Korean College Students' Reading Comprehension. *English Teaching*, 59, 75-99.
- Cote, N., Goldman, S. R., & Saul, E. U. (1998). Students making sense of information text: relationship between processing and representation. *Discourse Processes*, 25, 1-53
- Ellis, R. (1981). The role of input in language acquisition: Some implications for second language teaching. *Applied Linguistics*, 2, 70-82.
- Ellis, R. (1995). Modified oral input and the acquisition of word meanings. *Applied Linguistics*, 16, 409-441.
- Flemming, L. E. (2005). *Reading for Results*. Houghton Mifflin.
- Graesser, A. C., Singer, M., & Trabasso, T. (1994). Construction

inferences during narrative text comprehension. *Psychological Review*, 101, 371-395.

Greenall, S. & Pye, D. (1991). *Reading 3*. Cambridge University.

Hatch, E. (1983). Simplified input and second language acquisition. In R. W. Anderson (Ed.), *Pidginization and creolization as language acquisition* (pp. 64-86). Rowley, MA: Newbury House.

Honeyfield, J. (1977). Simplification. *TESOL Quarterly*, 11, 431-440.

Krashen, S. D. (1980). The input hypothesis. In J. E. Alatis (Ed.), *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics: Current issues in bilingual education* (pp. 144-158). Washington, DC: Georgetown University Press.

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford, UK: Pergamon Press.

Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.

Long, M. H. (1983). Foreigner talk in the classroom—an aid to learning? In H. W. Seliger & M. H. Long (Eds.), *Classroom oriented research in language acquisition* (pp. 127-145). Rowley, MA: Newbury House.

Long, M. H. (1985). Input and second language acquisition theory. In S. M. Gass & C. C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 377-393). Rowley, MA: Newbury House.

Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413-468). San

Diego: Academic Press.

- Loschky, L. (1994). Comprehensible input and second language acquisition: What is the relationship? *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 303-323.
- Oh, S. Y. (2001). Two types of input modification and EFL reading comprehension: Simplification versus elaboration. *TESOL Quarterly*, 35(1), 69-96.
- Parker, K., & Chaudron, C. (1987). The effects of linguistic simplification and elaborative modifications on L2 comprehension. *University of Hawaii Working Papers in ESL*, 6, 107-133.
- Pica, T. (1991). Input as a theoretical and research construct: From Corder's original definition to current views. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 29, 185-196
- Pica, T., Young, R., & Doughty, C. (1987). The impact of interaction on comprehension. *TESOL Quarterly*, 21(4), 737-758.
- Shin, J. S. (2006). The effects of modified english text on reading comprehension by Korean university students. *TESOL Quarterly*, 10(1), 73-88.
- Trabasso, T. & van den Broek. (1985) Casual thinking and the representation of narrative events. *Journal of Memory and Language*, 24, 612-630.
- VanPatten, B. (1985). Communicative value and information processing in second language acquisition. In *On TESOL '84: A Brave New World*, In Elliot, J., Paul N., & Diane, M. (Eds), 88-89. Washington, D. C.: TESOL.

- VanPatten, B. (1990). Attending to form and content in the input: An experiment in consciousness. *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 287-301.
- VanPatten, B. (1995). Cognitive aspects of input processing in second language acquisition. In P. Heshemipour, R. Maldonado, & Margaret van Naerssen (Eds.), *Studies in Language Learning and Spanish Linguistics*, 170-183. New York: McGraw-Hill.
- VanPatten, B. (1996). Input Processing and grammar instruction: *Theory and Research*. Norwood, NJ: Ablex.
- Yano, Y., Long, M. H., & Ross, S. (1994). The effects of simplified and elaborated texts on foreign language reading comprehension. *Language Learning*, 44, 189-219.

Abstract

The Effects of Simplified and Elaborated Texts on EFL Reading Comprehension for Narrative and Article

Hur, Eunjoo

Department of English Education
Graduate School of Education
Sungshin Women's University

The purpose of this study is to investigate the effects of two types of input modification – simplification and elaboration – on Korean high school students' EFL reading comprehension while reading two passages (a narrative text and an article text). A narrative text and an article text in one of three forms – (1) baseline, (2) simplified, (3) elaborated – were presented to 189 students, who were divided into three proficiency levels. Comprehension was assessed by 6 multiple-choice test items, which included (a) general, (b) specific, and (c) inferential comprehension. In addition, students also answered to a comprehensibility judgement questionnaire.

The results show that students who read the narrative text obtained the best scores compared to article, but significantly effect for only the low proficiency groups. In narrative text there was no significant

relationship between text modification and reading comprehension but, in article text learners reading the modified texts scored highest – readers of the simplified texts scored significantly highest in the high and mid proficiency groups, but the low proficiency students scored highest in the elaborated texts. In all proficiency groups, readers of elaborated texts scored highest on inference items.

These results imply that the simplified and elaborated input help to promote students' reading comprehension in article, but not in narrative.

【 부 록 】 이야기 글과 기사 글의 텍스트 수정 유형과 문제

1. 이야기 글

● 원본

Loneliness was a new experience for me. At home I had always had plenty of friends. Unfortunately, I arrived at the end of the first term when people had already begun making friends and forming into little groups. I felt very much the outsider. I tried going down to the students' bar but no one bothered to say hello. I would just have to buy myself a drink, drink it, and go back to my room. I did consider giving the course up when the loneliness got too bad, but I knew people at home would be disappointed in me if I did. It is harder to make friends when you come from a totally different background. There was a lot about English people I found difficult to understand. They are not very expressive, for one thing. Even when friends meet they will just say "Hi" very casually, whereas at home people will stop, shake hands, give you a hug and ask you how you are. In time, I realized that English people do care about others, but they have this unwritten rule not to encroach on someone else's space.

● 단순화

Loneliness was a new experience for me. In my hometown, I had always had a lot of friends. But when I arrived at university, at the end of the first term, other people had already made friends and little groups. I felt like an outsider. I tried going down to the students' bar

but no one said hello to me. I just bought a drink, drank alone, and went back to my room. I considered giving up the course because I was very lonely, but if I did, I knew people in my hometown would be disappointed in me. It is harder to make friends when you come from a completely different background. At the beginning, I couldn't understand some things about English people, because they are not very expressive. For instance, when they meet friends they will just say "Hi" very casually, whereas in my hometown, people will stop, shake hands, give you a hug and ask you how you are. Finally, I realized that English people also do care about each other, but they just don't want to disturb them. This is their custom.

● 상세화

I have never experienced loneliness before. It was the first time that I've felt lonely. At home, I had always had plenty of friends. Unfortunately, I arrived at university, at the end of the first term when people had already begun making friends and forming into little groups. For these reasons, I didn't have many relationships with new friends and I felt like an outsider. I tried going down to the students' bar, but no one bothered to say hello. I didn't know many other students, they only talked themselves as if they couldn't see me. I would just have to buy myself a drink, drink it, and go back to my room. I seriously considered giving up the course and going back home when the loneliness got too bad to stand any more. I knew my parents, relatives or neighbors at home would be disappointed in me if

I returned. When you are a stranger from a totally different background, it can be very difficult to make new friends. There was a lot about English people I found difficult to understand, because they are not very expressive, for one thing. Even when friends meet, they will just say "Hi" very casually, whereas at home people will stop, shake hands, give you a hug and ask you how you are. Most people at home are very warm and friendly. In time, I realized that English people also do care about others, but they have this unwritten rule not to come too close to others. Not disturbing people is a common custom with English people.

1. 위의 내용에 대한 제목으로 가장 적절한 것은?

- ① 고향에서의 추억
- ② 낯선 곳에서의 외로움
- ③ 친구를 사귀는 방법
- ④ 외로움에 대한 문화적 차이

2. George(조지)에 관한 내용 중 옳은 것은?

- ① 영국 사람들에게 차별을 받았다.
- ② 대학교 첫 학기가 시작하자마자 도착하였다.
- ③ 결국 영국 사람들을 이해하게 되었다.
- ④ 너무 외로워서 수업을 포기하였다.

3. 위의 내용을 읽고 추론할 수 있는 것은 무엇인가?

- ① 영국인들은 혼자 지내는 것을 좋아한다.

- ② 조지는 새로운 친구를 사귀고 싶어 한다.
- ③ 영국인들은 자신이 남들보다 더 우월하다고 생각하는 경향이 있다.
- ④ 조지의 고향사람들은 그가 외로워하는 것을 보고 실망하였다.

2. 기사 글

● 원본

Because of years of restrictions on hunting, the wild deer population in the United States is higher than ever. These regulations, which include bans on hunting in many places and strict limits on the number of deer killed, have allowed the animals to thrive. Their rate of reproduction, too, has contributed to the large population. One doe usually gives birth to twins every year. Furthermore, reduced numbers of natural predators such as wolves, along with a series of mild winters, have resulted in a lower mortality rate. Deer have also managed to adapt successfully to human destruction of their habitats. Even when forests are cut down, deer manage to find enough food and shelter in the remaining vegetation. They also venture into the new suburbs that replace their woodland home, causing deer-vehicle accidents to increase significantly. Deer also damage crops and gardens and wipe out plant species. Because hunters help reduce deer overpopulation and its effects, suburban residents who used to disapprove of hunting now appreciate the positive benefits of keeping deer populations under control.

● 단순화

People are not allowed to hunt animals. For this reason, the number of wild deer in the United States is higher than ever. These rules include bans on killing deer and hunting in many places. The high amount of deer born each year has resulted in the large population, too, because one doe usually bears twins every year. Furthermore, the number of meat eaters such as wolves have been reduced, and also a warm climate in Winters help to increase deer populations. Although humans have destroyed their homes, deer have been able to adapt successfully. Even when forests are cut down, deer succeed in finding enough food and shelter in the woods. They also go to new areas where people live outside the city, though deer-vehicle accidents are increasing in those places significantly. They also damage crops and gardens and destroy plant species. These problems require hunters to help reduce deer overpopulation and its effects. Although most people used to disapprove of hunting, they now realized the positive benefits of controlling deer populations.

● 상세화

There have been restrictions on hunting for a long time, so the wild deer population in the United States is higher than ever. These regulations, which include bans on hunting in many places and strict limits on the number of deer killed, have allowed the animals to thrive. Their rate of reproduction, too, has resulted in the large number of deer. One doe usually gives birth to twins every year. For

these reasons, deer population have increased excessively. Furthermore, reduced numbers of natural predators such as wolves, along with a series of mild Winters, have resulted in a lower mortality rate, that is, few deer are killed by meat eaters. Deer have also managed to adapt successfully to a new situation, though humans destroyed their habitats. Even when forests are cut down and deer lose their homes, deer manage to find enough food and shelter in the remaining vegetation. They also venture into the new suburbs, the new areas where people live outside a city, that replace their woodland homes, causing deer-vehicle accidents to increase significantly. Deer also damage crops and gardens and destroy plant species. Because hunters help reduce deer overpopulation and its effects, suburban residents who used to disapprove of hunting the animals now appreciate the positive benefits of keeping the wild deer populations under control. Consequently, most people now support that the number of deer should be reduced.

1. 위의 내용의 제목으로 가장 적절한 것은?

- ① 야생 사슴사냥의 제한
- ② 사슴과 인간의 공존
- ③ 사슴과 늑대의 관계
- ④ 사슴수의 증가와 그 영향

2. 야생 사슴에 대한 내용 중 옳은 것은?

- ① 번식률이 높아 그 수가 증가하고 있다.

